

LA/Riitta Korpiluoma

15.9.1997

Työeläkelaitoksille

SUOMEN JA VIRON VÄLINEN SOSIAALITURVASOPIMUS Soveltamisohjeet

Suomen ja Viron välinen sosiaaliturvasopimus tulee voimaan 1.10.1997. Hallituksen esitys on lähetetty eläkelaitoksille tiedoksi yleiskirjeen A 16/97 liitteenä. Varsinainen sopimusteksti lähetetään tämän yleiskirjeen liitteenä (liite 1). Sopimuksen toimeenpanosta on tehty erillinen sopimus.

Tässä yleiskirjeessä kerrotaan sosiaaliturvasopimuksen sisällöstä ja sen soveltamisesta työeläkkeiden osalta. Liitteessä 2 selostetaan Viron eläketurvan pääpiirteitä.

ELÄKETURVAKESKUS



Seppo Pietiläinen



Pentti Koivistoinen

LA/Riitta Korpiluoma

15.9.1997

SISÄLLYSLUETTELO

1 Sopimuksen pääperiaatteet	3
Vakuuttaminen vain yhdessä maassa	3
Eläkeoikeuden syntymistä helpotetaan työskentelyn rinnastamisella	3
Eläke-etuudet saa viedä maasta mukanaan	3
2 Sopimuksen piiriin kuuluva lainsäädäntö	3
3 Henkilöt, joihin sopimusta sovelletaan	4
4 Sovellettavaa lainsäädäntöä koskevat säännöt	4
Työskentelymaan periaate	4
Lähetetyt työntekijät	5
Kuljetusyritysten matkustava henkilökunta	6
Merimiehet	6
Diplomaatti- ja konsuliedustustojen henkilökunta	7
Virkamiehet	7
Opiskelijat	8
Poikkeuksista sopiminen	8
5 Oikeus eläkkeeseen ja eläkkeen määräytyminen	9
Suomen työeläke	9
Viron vanhuuseläke	9
6 Eläkkeen hakeminen ja tietojenvaihto maiden välillä	10
6.1 Suomen eläkkeen hakeminen Virossa	11
6.2 Suomen työkyvyttömyyseläkkeen alkaminen	11
6.3 Viron eläkkeen hakeminen Suomessa	11
Hakemus työeläkelaitokseen	12
Hakemus Kelaan	12
6.4 Uusi lääkärintutkimus	12
6.5 Hakemuksen vireilletulopäivä	13
6.6 Viivästyskorotus	13
6.7 Tiedot eläkepäätöksistä ja olosuhteiden muutoksista	13
6.8 Tietosuoja	14
7 Eläkkeen maksaminen ulkomaille	14
Regressi	15
8 Valituksen vireilletulo	15
9 Tilastot	15
10 Sopimuksen voimaantulosäännökset	15
Tarkistaminen	16
Lähetetyt työntekijät	16
11 Yhteyselimet	17
Liitteet	
Sopimusteksti	
Kuvaus Viron eläkejärjestelmästä	
Lomakkeet FIN/EST 1, FIN/EST 2 ja FIN/EST 3C	

LA/Riitta Korpiluoma

15.9.1997

1

Sopimuksen pääperiaatteet

Vakuuttaminen vain yhdessä maassa

Sopimuksella vältytään kaksinkertaisten vakuutusmaksujen suorittamiselta saman työn perusteella. TEL:n 1 c §:n säännös vakuuttamisvelvollisuudesta korvautuu sopimuksen sovellettavaa lainsäädäntöä koskevilla määräyksillä. Sopimuksen perusteella työntekijän sosiaaliturva järjestetään (eräin poikkeuksin) kulloinkin vain jomman kumman maan sosiaaliturvalainsäädännön tarkoittamalla tavalla.

Eläkeoikeuden syntymistä helpotetaan työskentelyn rinnastamisella

Sopimuksen perusteella otetaan eläkeoikeuden syntymiseksi huomioon myös toisessa maassa ansaitut työskentelykaudet. Tällä säännöksellä on Suomen työeläkejärjestelmässä merkitystä lähinnä tulevan ajan eläkkeen saamisen kannalta. Virossa työvuosien määrään sidotun vanhuuseläkeoikeuden saamiseksi vaadittava työskentelyaika on 15 vuotta, joten määräyksellä helpotetaan eläkeoikeuden syntymistä Virossa.

Eläke-etuudet saa viedä maasta mukanaan

Sopimuksen nojalla eläkkeet maksetaan Suomeen ja Viroon samoin edellytyksin kuin maan omille kansalaisille. Eläketurvakeskuksen lupaa ei siis enää tarvita työeläkkeen maksamiseksi Viroon. Viron kansalaisille eläke maksetaan sopimuksen nojalla laajemminkin (ks. kohta 7).

2

Sopimuksen piiriin kuuluva lainsäädäntö

Sopimus kattaa melkein kaikki lakisääteisen sosiaaliturvan alat (2 artikla). Suomessa sopimus koskee

- työeläkejärjestelmää ja kansaneläke- sekä yleistä perhe-eläkejärjestelmää
- sairausvakuutusta mukaan luettuna vanhempainetuudet (äitiys-, isyys- ja vanhempainraha) sekä julkista terveydenhuoltoa
- työttömyysturvaa, lapsilisää ja äitiysavustusta sekä
- työnantajan sosiaaliturvamaksua.

LA/Riitta Korpiluoma

15.9.1997

Tapaturma- ja ammattitautivakuutusta sopimus ei koske, sillä sitä koskeva lainsäädäntö on Virossa vasta valmisteilla. Kuitenkin sopimusta sovelletaan Suomen TVL-järjestelmään siltä osin kuin on kysymys sovellettavaa lainsäädäntöä koskevista määräyksistä (8 - 11 artiklat). Sama koskee Suomen työmarkkinatukea, kuntoutusrahaa ja Kelan järjestämää kuntoutusta sekä vammaistukea ja lapsen hoitotukea.

Virossa sopimus koskee valtiollista eläkejärjestelmää, sairausvakuutusta, työttömyysturvaa, lapsietuuksia ja sosiaalimaksua sekä tapaturmien ja ammattitautien perusteella maksettavia korvauksia sikäli kuin on kysymys sovellettavaa lainsäädäntöä koskevista määräyksistä (8 - 11 artiklat).

3

Henkilöt, joihin sopimusta sovelletaan

Sopimusta sovelletaan niihin henkilöihin, jotka kuuluvat tai ovat kuuluneet sopimuksen piiriin kuuluvan lainsäädännön alaisuuteen sekä näiden perheenjäseniin ja edunsaajiin. Sopimusta sovelletaan siis näihin henkilöihin riippumatta heidän kansalaisuudestaan (3 artikla). Työeläkejärjestelmässä sopimusta sovelletaan siis myös muuhun henkilöön kuin Viron kansalaiseen (esimerkiksi EU-maan kansalaiseen), joka on työskennellyt sekä Suomessa että Virossa.

Esimerkki: Sopimusta sovelletaan Virossa Suomeen työhön lähetettyyn venäläiseen työntekijään, joka ei ole Viron kansalainen. Se kummassa maassa hänen sosiaaliturvansa on järjestettävä, ratkaistaan sovellettavaa lainsäädäntöä koskevien sopimusmääräysten mukaan (7 - 11 artiklat).

4

Sovellettavaa lainsäädäntöä koskevat säännöt

Työskentelymaan periaate

Pääsäännön mukaan sosiaaliturva järjestetään siinä maassa, jossa työ tehdään (työskentelymaan periaate). Tätä määräystä sovelletaan sekä työntekijöihin että yrittäjiin. Muihin henkilöihin sovelletaan asuinmaan lainsäädäntöä (7.1 artikla).

Jos työntekijä tai yrittäjä työskentelee sekä Suomessa että Virossa samanaikaisesti, työskentelyyn perustuvat etuudet määrätään kummastakin työskentelymaasta erikseen. Suomessa työntekijä tai yrittäjä siis kuuluu näissä tilanteissa TEL:n tai YEL:n piiriin vain täällä teke-

LA/Riitta Korpiluoma

15.9.1997

mänsä työn osalta. Asumiseen perustuvat etuudet henkilö saa näissä tapauksissa vain siinä maassa, jossa hän asuu (7.2 artikla).

Lähetetyt työntekijät

Tärkein poikkeus työskentelymaan pääsäännöstä koskee lähetettyjä työntekijöitä (8.1 artikla). Työntekijä, joka

- on työsuhhteessa työnantajaan, jonka kotipaikka on Suomessa,
- kuuluu lähtiessään Suomen sosiaaliturvalainsäädännön piiriin ja
- lähetetään tilapäisesti Viroon hänet lähettävän suomalaisen työnantajan palvelukseen sellaista työtä varten, joka kestää enintään kolme vuotta,

voi pysyä Suomen lainsäädännön piirissä ikään kuin hän asuisi ja työskentelisi Suomessa. Edellytyksenä on, että työnantaja tai työntekijä hakee Suomen sosiaaliturvassa säilymistä.

Tämä määräys koskee myös suomalaisen työnantajan kanssa samaan taloudelliseen kokonaisuuteen kuuluvan työnantajan palvelukseen lähetettyä (eli virolaiseen emo-, tytär- tai sisaryhtiöön lähetetty työntekijä, jolle tämä virolainen yhtiö maksaa palkan).

Suomesta Viroon lähetettyjä työntekijöitä koskevaa määräystä sovelletaan kokonaisuudessaan myös tapaturma- ja ammattitautivakuutukseen (TVL) ja Suomen työmarkkinatukeen, kuntoutusrahaan ja kansaneläkelaitoksen kuntoutukseen sekä vammaistukeen ja lapsen hoitotukeen.

Yrittäjistä ei ole lähetettyjä työntekijöitä koskevaa määräystä vastaavaa määräystä. Yrittäjän sosiaaliturva järjestetään näin ollen aina pääsäännön mukaan (7 artikla).

Vastaavasti määräys koskee myös Virosta Suomeen lähetettyjä työntekijöitä.

Viro soveltaa omaa tapaturmien ja ammattitautien perusteella maksettavia korvauksia koskevaa lainsäädäntöään Virosta Suomeen lähetettyihin, siellä vakuutettuihin työntekijöihin. Varsinainen tapaturma- ja ammattitautivakuutuslainsäädäntö on kuitenkin siellä vasta valmisteilla.

Voimaantulo

Sopimuksen voimaantulosäännöksessä on määräys siitä, miten lähetettyä työntekijää koskeva määräaika lasketaan, jos työntekijä on Virossa työssä sopimuksen tullessa voimaan. Ennen sopimuksen voimaantuloa toisen sopimuspuolen alueelle lähetetyn työntekijän katsotaan alkaneen työskentelynsä sopimuksen tullessa voimaan (32.6 artikla). Sopimuksen voimaantuloa edeltävää työskentelyaikaa ei siis

LA/Riitta Korpiluoma

15.9.1997

oteta huomioon kolmen vuoden määräaika laskettaessa. Suomesta lähetetyille edellytyksenä on kuitenkin, että työntekijä on kuulunut Virossa työskennellessään Suomen 2 artiklassa luetellun lainsäädännön piiriin (koko 2 kohdassa lueteltu lainsäädäntö).

Käytännössä Suomesta Viroon lähetetyn työntekijän määräaika laskeaan sopimuksen voimaantulosta, jos työntekijä kuului sopimuksen tullessa voimaan myös Suomen asumisperusteisen sosiaaliturvan (Kela-etuudet) piiriin.

Eläketurvakeskus hoitaa

Lähetetyn työntekijän todistusta haetaan Eläketurvakeskukselta lomakkeella 2132. Eläketurvakeskus antaa todistuksen lähetetyn työntekijän ja hänen mukanaan seuraavien perheenjäsenten kuulumisesta Suomen sosiaaliturvalainsäädännön piiriin todistuksella FIN/EST 1.

Lomake lähetetään Viron sosiaalivakuutusvirastolle. Lomakkeen kopio lähetetään myös ao. työeläkelaitokseen, jonka tehtävänä on valvoa, että lähetetyn työntekijän eläketurva on järjestetty asianmukaisella tavalla ulkomaan työskentelyn aikana. Lomakkeen kopio lähetetään myös työnantajan tapaturmavakuutuslaitokseen ja Kelalle.

Kuljetusyritysten matkustava henkilökunta

Sekä Suomessa että Virossa toimivan kuljetusyrityksen matkustava henkilökunta (esimerkiksi lentoemännät, rekkakuskit) kuuluu yrityksen kotipaikan lainsäädännön alaisuuteen (8.2 artikla). Näin ollen suomalaisen kuljetusyrityksen palveluksessa oleva matkustava henkilökunta kuuluu Suomen sosiaaliturvalainsäädännön alaisuuteen.

Muu kuin matkustava kuljetusyrityksen henkilökunta vakuutetaan työskentelymaan periaatteen tai lähetettyjä työntekijöitä koskevan määräyksen mukaan.

Merimiehet

Aluksen miehistö kuuluu sen sopimuspuolen lainsäädännön piiriin, jonka lippua alus käyttää (8.3.a artikla). Suomen lipun alla seilaavan aluksen miehistö siis kuuluu Suomen sosiaaliturvalainsäädännön alaisuuteen.

Vuokratuista aluksista on kuitenkin erityissäännös (8.3.b). Jos sopimuspuolen lipun alla kulkeva alus annetaan vuokralle pääasiassa ilman miehistöä toisen sopimuspuolen alueella olevalle varustamolle, aluksen lippumaan lainsäädäntöä sovelletaan vain työntekijään, joka on aluksen omistajan (tai tämän käyttämän työnantajan) palveluksessa. Varustamon (tai varustamon käyttämän työnantajan) palvelukses-

LA/Riitta Korpiluoma

15.9.1997

sa oleva henkilö kuuluu sen sopimuspuolen lainsäädännön piiriin, jonka alueella varustamon (tai sen käyttämän työnantajan) kotipaikka on.

Esimerkki: Suomen lipun alla kulkeva alus annetaan Viroon vuokralle pääasiassa ilman miehistöä. Laivan päällystöstä osa on kuitenkin suomalaisen aluksen omistajan palveluksessa. Nämä kuuluvat Suomen sosiaaliturvan piiriin. Aluksen muu miehistö on virolaisen varustamon palveluksessa. He kuuluvat Viron sosiaaliturvalainsäädännön alaisuuteen.

Varustamon käyttämä työnantaja tarkoittaa esimerkiksi laivalla toimivaa itsenäistä yrittäjää, jolla on työntekijöitä palveluksessaan.

Aluksen miehistöön kuuluva voi olla myös 8.1 artiklassa tarkoitettu lähetetty työntekijä.

Diplomaatti- ja konsuliedustustojen henkilökunta

Diplomaattisen ja konsuliedustuston lähetetty henkilökunta kuuluu lähettäjävaltion sosiaaliturvan piiriin edellyttäen, että he ovat tämän maan kansalaisia (4.a artikla). Käytännössä Suomen diplomaatti- ja konsuliedustustoihin ulkomaille ei juuri lähetetä muita kuin Suomen kansalaisia. He kuuluvat siis Suomen sosiaaliturvalainsäädännön piiriin.

Diplomaatti- ja konsuliedustuston palvelukseen asemamaasta palkattu hallinnollinen ja tekninen henkilökunta sekä palveluskunta kuuluu työskentelymaan sosiaaliturvan alaisuuteen. Heillä on kuitenkin oikeus valita kuuluminen työnantajavaltion sosiaaliturvan alaisuuteen, jos ovat työnantajavaltion kansalaisia (4.b artikla). Näin ollen Suomen edustustoon näihin tehtäviin palkattu Virossa jo asuva henkilö voi valita kuulumisen Suomen sosiaaliturvaan, jos hän on Suomen kansalainen. Jos hän on muun maan kansalainen, hänen sosiaaliturvansa järjestetään Virossa.

Valinta on tehtävä kolmen kuukauden kuluessa siitä päivästä, jona sopimus tulee voimaan (eli viimeistään 31.12.1997). Myöhemmin alkavissa työsuhteissa valinta on tehtävä kolmen kuukauden kuluessa siitä, kun työskentely alkaa toisen sopimuspuolen alueella.

Virkamiehet

Valtion tai muun julkisyhteisön palveluksessa oleva lähetetty henkilö kuuluu lähettäjävaltion lainsäädännön piiriin (4.c artikla). Työntekomaassa palkattu henkilö siis kuuluu pääsääntönsä mukaan työskentelymaan sosiaaliturvalainsäädännön alaisuuteen. Jos Suomen valtion tai

LA/Riitta Korpiluoma

15.9.1997

suomalaisen julkisyhteisön palveluksessa oleva, Virossa asuva ja siellä palkattu henkilö halutaan Suomen sosiaaliturvalainsäädännön alaisuuteen, Virosta on pyydettävä poikkeuslupaa (9 artikla).

Opiskelijat

Opiskelija, joka on välittömästi ennen opintojen alkamista kuulunut sopimuspuolen lainsäädännön piiriin ja joka päätoimisesti opiskelee tai on ammatillisessa koulutuksessa toisen sopimuspuolen alueella, pysyy lähtömaan lainsäädännön piirissä (8.5 artikla). Jos opiskelija työskentelee, hänen sovelletaan kuitenkin työntekomaan lainsäädäntöä.

Poikkeuksista sopiminen

Suomi ja Viro voivat sopia poikkeuksista kaikkiin edellä mainittuihin sovellettavaa lainsäädäntöä koskeviin määräyksiin (9 artikla).

Tavallisimmin työnantaja hakee poikkeuslupaa, jos lähetettyä työntekijää koskeva kolmen vuoden määräaika ylittyy ja komennuksella oleva työntekijä halutaan edelleen vakuuttaa lähtömaassa. Poikkeusluvan myöntäminen edellyttää, että myös työntekijä yhtyy hakemukseen. (Hakemuksessa ETK 2132 on tätä koskeva kysymys).

Sopimuksen mukaan poikkeuslupaa ei kuitenkaan voida antaa viittä vuotta pidemmäksi ajaksi. Jos siis Suomesta lähetetyn työntekijän komennus Virossa kestää yli viisi vuotta, Eläketurvakeskus ei pyydä Virosta poikkeuslupaa viisi vuotta ylittävälle ajalle.

Erytisestä syystä poikkeuslupa voidaan kuitenkin antaa viittä vuotta pidemmäksikin määräajaksi. Suomessa tällainen erityinen syy on esimerkiksi vanhuuseläkeiän täytyminen lähiaikoina tai paluu Suomeen kuudennen kalenterivuoden aikana.

Poikkeuslupa edellyttää aina, että molemmat sopimusmaat suostuvat poikkeuslupahakemukseen.

Eläketurvakeskus hoitaa myös poikkeuslupa-asiat

Täytäntöönpanosopimuksessa sosiaali- ja terveysministeriö on nimenyt Eläketurvakeskuksen hoitamaan työntekijöiden poikkeuslupa-asiat Viron sosiaalivakuutusviraston kanssa. Myös poikkeusluvasta annetaan todistus FIN/EST 1 (ks. s. 6)

Työntekijän mukana seuraavat, samassa taloudessa asuvat perheenjäsenet kuuluvat saman lainsäädännön piiriin kuin työntekijä (10 artikla). Edellytyksenä on, ettei perheenjäsen kuulu oman työnsä perusteella toisen sopimuspuolen lainsäädä-

LA/Riitta Korpiluoma

15.9.1997

dännön piiriin. Perheenjäsenten vakuuttaminen ilmoitetaan työntekijästä annettavalla todistuksella.

5

Oikeus työeläkkeeseen ja työeläkkeen määräytyminen

Suomen työeläke

Sopimus ei vaikuta Suomen työeläkkeen määräytymiseen muutoin kuin että eläkeoikeuden syntymistä on helpotettu: sopimuksen mukaan Viron lainsäädännön mukaan eläkkeenhakijan omaan työhön perustuvat työskentelykaudet otetaan huomioon ikään kuin ne olisi täytetty Suomessa, jos **oikeus eläkkeeseen** edellyttää vakuutuskausien täyttämistä (18.1 artikla). Päällekkäisiä vakuutuskausia ei oteta huomioon.

Työeläkeoikeuden saamiseksi Suomessa riittää yhden kuukauden (LEL- ja TaEL-sitäkin vähemmän) työsuhde, joten vakuutuskausien rinnastamisella ei ole tältä osin merkitystä. Tulevan ajan eläkkeen saamiseksi edellytetään kuitenkin, että hakija on asunut Suomessa ennen eläketapahtumaa viisi vuotta. Viiden vuoden asumisajan ei tarvitse olla yhdenjaksoista. Tätä viiden vuoden asumisaikaa laskettaessa otetaan huomioon Viron lainsäädännön mukaiset omaan **työskentelyyn** perustuvat vakuutuskaudet ikään kuin ne olisivat asumisaikaa Suomessa (18.2 artikla). Virossa asuttua aikaa ei rinnasteta Suomessa asumiseen.

Tulevan ajan eläkkeen saamiseksi edellytetään kuitenkin aina, että hakijalla on Suomen työeläkelakien alaista työskentelyä viimeisen eläketapahtumaa edeltäneen 10 kalenterivuoden aikana vähintään 12 kuukautta. Tämän 12 kuukauden työskentelyn ei tarvitse olla yhdenjaksoista. Tätä 12 kuukauden aikaa laskettaessa ei oteta huomioon Viron vakuutuskausia (18.1 artikla).

Työttömyyseläkeoikeuden ja osa-aikaeläkeoikeuden saamiseksi vaaditaan 5 vuotta työeläkelakien alaista työskentelyä viimeisen 15 vuoden aikana. Myös tätä viiden vuoden aikaa laskettaessa otetaan huomioon työskentelykaudet Virossa ikään kuin ne olisivat työeläkelakien alaista työskentelyä Suomessa.

Viro ilmoittaa eläkkeenhakijan omaan työskentelyyn perustuvat Viron vakuutuskaudet.

Viron vanhuuseläke

Viron vanhuuseläkeoikeuden syntymiseksi vaadittavaan odotusaikaan (15 vuotta) lasketaan tarvittaessa Suomen työskentelykaudet. Edellytyksenä on kuitenkin, että henkilö on työskennellyt Virossa vähintään kuuden kuukauden ajan (20.1 artikla).

LA/Riitta Korpiluoma

15.9.1997

Viron vanhuuseläkkeen kansaneläkeosa, työkyvyttömyyseläke ja perhe-eläke myönnetään ja maksetaan Suomeen muuttaneelle henkilölle vain, jos hän on asunut Virossa ennen eläkkeen myöntämistä yhdenjaksoisesti vähintään kolmen vuoden ajan (19 artikla).

Viron vanhuuseläke myönnetään joko kansaneläkkeenä tai työvuosien perusteella laskettavana eläkkeenä, joka muodostuu perusmäärästä ja työvuosien ja muiden eläkkeeseen oikeuttavien aikojen perusteella laskettavasta osasta. Tämän eläkkeenosan saamiseksi vaaditaan 15 työskentelyvuotta, jotka voi täyttää myös Suomen työskentelykausilla (vakuutuskaudet). Eläkkeenosa lasketaan kuitenkin vain Viron lainsäädännön mukaan eläkkeeseen oikeuttavien vuosien perusteella (20.2 artikla). Tällainen eläke maksetaan ennen sopimuksen voimaantuloa Suomeen muuttaneelle henkilölle kuitenkin vain, jos henkilöllä ennen Suomeen siirtymistä on eläkkeeseen oikeuttavia kausia Virossa vähintään kolme vuotta (20.3 artikla).

6

Eläkkeen hakeminen ja tietojenvaihto maiden välillä

Sopimuksen toimeenpanosta on säännökset toimeenpanosopimuksessa. Hakemusliikenne maiden välillä hoidetaan samalla tavalla kuin muissakin sopimustilanteissa. Tämä menettely on EU-menettelyä yksinkertaisempi.

Sopimuksen mukaan sopimusmaiden viranomaiset ja laitokset ovat velvolliset antamaan toisilleen apua sopimuksen toimeenpanemiseksi (24 artikla). Yhteydenpitoa varten on nimetty yhteyselimet (ks. kohta 11). Työeläkejärjestelmän yhteyselimenä on Eläketurvakeskus.

Sopimuksen toimeenpanossa voidaan käyttää sopimusmaiden kieliä sekä englantia.

Eläkehakemus tehdään sekä Suomessa että Virossa maan omalla hakemuslomakkeella. Lisäksi Virossa asuva hakija täyttää Suomen työeläkettä hakiessaan lomakkeen FIN/EST 3C, joka on kaksikielinen (suomi/viro). Suomen kansaneläkettä haetaan Virossa erillisellä tätä varten laaditulla lomakkeella (FIN/EST 3A tai FIN/EST 3B).

Vastaavasti Suomessa asuva hakija täyttää Viron eläkettä hakiessaan tätä varten laaditun kaksikielisen lomakkeen (EST/FIN 3A tai EST/FIN 3B).

Hakemuslomakkeita saa yhteyselimiltä.

LA/Riitta Korpiluoma

15.9.1997

6.1

Suomen eläkkeen hakeminen Virossa

Kun henkilö hakee Viron eläkettä asuinpaikkansa eläkevirastossa, hän täyttää yleensä samalla Suomen eläkkeitä koskevat hakemukset. Hakijan asuinpaikan eläkevirasto tarkistaa hakemuksen henkilötiedot ja vahvistaa niiden oikeellisuuden sekä merkitsee vireilletulopäivämäärän hakemukseen. Näin ollen hakemuksen liitteeksi ei tarvita virkatodistusta tai muuta vastaavaa asiakirjaa.

Eläkehakemus lähetetään sen jälkeen Sosiaalivakuutusvirastolle Tallinaan. Sosiaalivakuutusvirastossa hakemuksen liitteeksi täytetään aina myös yhteydenpitomake EST/FIN 2 sekä liitetään hakemukseen Suomen työskentelyä koskevat työtodistukset ja tiedot Viron vakuutuskausista. Työkyvyttömyyseläkehakemuksiin liitetään myös lääkärinlausunnot lainsäädännön sallimissa rajoissa.

Sosiaalivakuutusvirasto toimittaa työeläkettä koskevan hakemuksen FIN/EST 3C Eläketurvakeskukselle ja kansaneläkettä koskevan hakemuksen FIN/EST 3A tai FIN/EST 3B Kelalle. Eläketurvakeskus siirtää hakemuksen edelleen työeläkelaitokselle ja, jos työeläkettä on karttunut useassa työeläkejärjestelmässä, jakaa sen kaikille päätöksen antaville työeläkelaitoksille.

6.2

Suomen työkyvyttömyyseläkkeen alkaminen

Viro ilmoittaa yhteydenpitomakkeella, onko ja miltä ajalta hakijalle maksettu sairauspäiväraha Virossa. Viron sairauspäiväraha rinnastetaan Suomen ensisijaiseen päivärahaan ja se siirtää Suomen työkyvyttömyyseläkkeen alkamisajankohtaa, kuitenkin enintään vuodella.

Yleiskirje A 39/95

6.3

Viron eläkkeen hakeminen Suomessa

Suomessa asuvan henkilön eläkehakemusta täytettäessä selvitetään myös, onko hakija asunut tai työskennellyt ulkomailla. Jos eläkkeenhakija ilmoittaa U-liitteellä työskentelystään ja/tai asumisestaan Virossa, täytetään myös Viron eläkkeen hakemista koskeva lomake EST/FIN 3A, jos haetaan Viron vanhuuseläkettä, kansaneläkettä tai työkyvyttömyyseläkettä. Jos haetaan perhe-eläkettä leskelle, lapselle tai muulle huollettavalle, täytetään lomake EST/FIN 3B.

LA/Riitta Korpiluoma

15.9.1997

Hakemus työeläkelaitokseen

Työeläkelaitos

Jos Suomen eläkehakemus on jätetty työeläkelaitokselle tai sen palvelupisteeseen, työeläkelaitos lähettää Suomen eläkehakemuksen, Uliitteen ja mahdollisesti lääkärinlausunnon kopion Eläketurvakeskuk-selle ja ilmoittaa lähetteellä eläketapahtumapäivän. Eläketurvakeskus lähettää Viron hakemuslomakkeen hakijan täytettäväksi. Työeläkelai-toksen ei tarvitse pyytää Eläketurvakeskuksesta Suomen vakuutus-kausitodistusta.

Eläketurvakeskus

Kun eläkkeenhakija on palauttanut Eläketurvakeskukseen Viron hake-muslomakkeen täytettynä, Eläketurvakeskus tarkistaa hakemuksesta hakijan henkilö-, perhe- ja Suomessa asumistiedot ja vahvistaa niiden oikeellisuuden. Myös vireilletulopäivämäärä merkitään hakemukseen. Eläketurvakeskus liittää hakemukseen muut eläkkeen määramiseksi tarvittavat tiedot, laatii eläkelaitoksen ilmoittaman eläketapahtuma-päivän mukaisen vakuutuskausitodistuksen, liittää sen hakemukseen sekä liittää työkyvyttömyyseläkehakemuksiin myös lääkärinlausunnot. Hakemukseen liitetään myös Kelan asumiskausitodistus. Eläketurva-keskus täyttää hakemuksen liitteeksi aina myös yhteydenpitolomak-keen FIN/EST 2. Eläketurvakeskus lähettää hakemuksen liitteineen Tallinnaan Sosiaalivakuutusvirastoon.

Viron pitäisi lähettää hakemuksen saatuaan ilmoitus Viron työskente-lykausista Eläketurvakeskukseen. Jos tulevan ajan oikeus riippuu Viron työskentelykausista, työeläkelaitoksen on kuitenkin syytä pyytää eläkehakemuslomakkeen lähetteellä Eläketurvakeskusta pyytämään työskentelykaudet. Työeläkelaitos voi pyytää Eläketurvakeskuksen välityksellä työskentelykaudet Viirasta myöhemminkin.

Hakemus Kelaan

Jos eläkkeenhakija asioi Kelan paikallistoimistossa, paikallistoimisto antaa Viron eläkehakemuslomakkeen hakijan täytettäväksi. Kun haki-ja palauttaa lomakkeen, Kelan kv-ryhmä pyytää Eläketurvakeskuk-selta työeläkejärjestelmän vakuutuskaudet, tarkistaa ja vahvistaa hake-muksen henkilötiedot ja toimittaa hakemuksen liitteineen Viron Sosi-aalivakuutusvirastolle.

6.4

Uusi lääkärintutkimus

Jos eläkkeenhakija asuu toisessa sopimusmaassa, eläkelaitos voi pyytää hakijan asuinpaikan laitosta teettämään uuden lääkärintarkas-tuksen. Sopimuksen mukaan uusia tutkimuksia pyytävä laitos vastaa tutkimuskustannuksista (toimeenpanosopimus artikla 14.2.). Jos Suo-men työeläkelaitos pyytää lääkärintutkimuksen, Eläketurvakeskus välittää tutkimuspyynnön Viiroon ja työeläkelaitos maksaa tutkimuk-sesta aiheutuneet kustannukset.

LA/Riitta Korpiluoma

15.9.1997

Jos Viro pyytää uutta tutkimusta, Eläketurvakeskus välittää tutkimuspyynnön viimeiselle työeläkelaitokselle, joka on yhteydessä hakijaan. Työeläkelaitos maksaa tutkimuskulut ja velkoo ne Eläketurvakeskuksen välityksellä Virosta.

6.5

Hakemuksen vireilletulopäivä

Hakemuksen katsotaan tulleen vireille sinä päivänä, jona se on jätetty toisessa sopimusvaltiossa. Edellytyksenä on kuitenkin, että eläkkeenhakija jättää toisen sopimuspuolen lainsäädännön mukaisen eläkehakemuslomakkeen kuuden kuukauden kuluessa kansallisen hakemuksen jättämisestä (27.1 ja 2 artikla).

Esimerkki: Kun eläkkeenhakija jättää Viron kansallisen eläkehakemuksen Virossa, hakemuksen vireilletulopäivä on hakemuksen jättämispäivä myös Suomessa edellyttäen, että hän tekee Suomen hakemuslomakkeella (FIN/EST 3) eläkehakemuksen kuuden kuukauden kuluessa Viron hakemuksen jättämisestä. Jos hän täyttää Suomen lomakkeen vasta tämän jälkeen, hakemus tulee vireille sinä päivänä, kun se saapuu Eläketurvakeskukselle tai Kelaan. Eläketurvakeskus merkitsee huomioon otettavan vireilletulopäivän hakemukseen.

6.6

Viivästyskorotus

Virosta Suomeen saapuneen hakemuksen viivästyskorotuksen käsittelyaika alkaa vasta siitä, kun hakemus on saapunut tarvittavine liitteineen Suomen työeläkelaitokselle (27.3 artikla).

6.7

Tiedot eläkepääöksistä ja olosuhteiden muutoksista

Eläketurvakeskus ja Kela ilmoittavat Viroon eläkepääöksistä ja muista eläkkeen myöntämisen kannalta merkityksellistä seikoista yhteydenpitolomakkeella. Työeläkelaitos lähettää kopion päätöksestään Eläketurvakeskukselle, joka siirtää päätöstiedot yhteydenpitolomakkeelle. Päätösjäljennöstä ei lähetetä Viroon.

Vastaavasti Viron sosiaalivakuutusvirasto ilmoittaa oman eläkkeensä päätöstä koskevat tiedot sekä Eläketurvakeskukselle että Kelalle yhteydenpitolomakkeella EST/FIN 2.

LA/Riitta Korpiluoma

15.9.1997

Työeläkelaitos ilmoittaa Eläketurvakeskukselle seuraavat seikat (sikäli kuin ne tulevat työeläkelaitoksen tietoon):

- työskentelyn aloittaminen
- etuuteen oikeutetun henkilön tai etuuden hakemiseen oikeutetun lapsen kuolema
- lesken uudelleen avioituminen
- muuttaminen asumaan toiseen valtioon
- osoitteen muuttaminen
- kansalaisuuden vaihtuminen
- lapsen poistuminen lesken huollosta
- ilmoitus lapsen adoptoinnista
- muutokset eläkkeen määrässä muista kuin indeksi- tai vastaaviin korotuksiin perustuvista syistä.

Eläketurvakeskus lähettää tiedon yhteydenpitomakkeella Kelan kv-ryhmän kautta Viron sosiaalivakuutusvirastolle. Vastaavasti Kelan kv-ryhmä lähettää sen tietoon tulleet muutokset yhteydenpitomakkeella Eläketurvakeskuksen kautta Viron sosiaalivakuutusvirastolle. Eläketurvakeskus lähettää nämä tiedot myös työeläkettä maksaville työeläkelaitoksille.

Viron sosiaalivakuutusvirasto lähettää vastaavat tiedot Suomeen sekä Kelalle että Eläketurvakeskukselle, joka lähettää ne edelleen työeläkettä maksaville eläkelaitoksille.

6.8

Tietosuoja

Sopimuksen toimeenpanoon ja sen piiriin kuuluvan lainsäädännön toimeenpanoon tarvittavat tiedot voidaan ilmoittaa toisen sopimuspuolen yhteyselimelle salassapitosäännösten estämättä. Tietopyynnössä on mainittava tietojen käyttötarkoitus. Näitä tietoja on käsiteltävä luottamuksellisesti (25 artikla).

7

Eläkkeen maksaminen ulkomaille

Sosiaaliturvasopimuksilla ei puututa eläkkeen maksamiseen oman maan kansalaisille. Suomen kansalaisille työeläke maksetaan TEL:n 9 a §:n mukaan ilman Eläketurvakeskuksen lupaa aina mihin tahansa maahan. Työttömyyseläkkeen ja osa-aika-eläkkeen maksamista ulkomaille on kuitenkin rajoitettu (TEL 4 c § 4 mom. ja TEL 4 f § 1 mom. 5 kohta ja 4 g § 2 mom.).

LA/Riitta Korpiluoma

15.9.1997

Sopimuksen mukaan Suomen työeläke maksetaan sopimuksen piiriin kuuluneille henkilöille Viroon eläkkeensaajan kansalaisuudesta riippumatta. Eläketurvakeskuksen lupaa ei siis tarvita.

Esimerkki: Suomessa työeläkettä ansainneelle venäläiselle, joka ei ole Viron kansalainen, työeläke maksetaan sopimuksen nojalla Viroon. Muuhun maahan työeläke maksetaan hänelle vain Eläketurvakeskuksen luvalla.

Eläke maksetaan ilman Eläketurvakeskuksen lupaa **Viron kansalaisille** myös niihin muihin maihin, joiden kanssa Suomella on sosiaaliturvasopimus (Kanada, USA, Sveitsi) tai vastaava järjestely (EU- ja ETA-maat). Viron kansalaiset ovat tässä suhteessa siis paremmassa asemassa kuin kolmannen maan kansalaiset.

Suomen työttömyyseläkettä ja osa-aikaeläkettä ei kuitenkaan makseta sopimuksen mukaan ulkomaille.

Julkisen sektorin eläkkeen maksamisessa ei ole kansalaisuutta koskevia rajoituksia. Julkisen sektorin työttömyyseläkettä ei makseta ulkomaille (VEL 18a § 1 mom. 1 kohta; KES 3 c § 5 mom. 1 kohta).

Regressi

Jos toisen sopimuspuolen laitos on maksanut liikaa etuutta, se voi pyytää toisen sopimuspuolen laitosta pidättämään liikamaksun maksamastaan eläkkeestä ja maksamaan sen liikamaksun suorittajalle. Liikamaksun periminen ja pidättäminen tehdään kuitenkin kummankin sopimuspuolen lainsäädännön sallimissa rajoissa (29 artikla).

Sama koskee eläkkeen ajalta maksettua sosiaalihuoltoetuutta (toimeentulotukea). Viro voi periä Suomen takautuvasta työeläkkeestä sosiaalihuoltoetuutta vain, jos se on annettu ennakkona odotettavissa olevaa eläkettä vastaan.

Jos Viron sosiaalivakuutusvirasto pyytää Suomen työeläkelaitosta pidättämään liikaa maksamansa eläkkeen Suomen työeläkkeestä, työeläkelaitos pidättää takautuvasti myönnettävästä eläkkeestä liikamaksun määrän ja maksaa sen Viron Sosiaalivakuutusvirastolle. Viron liikamaksua ei voida periä kuittaamalla vastaisista eläke-eristä, koska eläkelaitos työeläkelakien mukaan voi kuitata eläkkeestä vain oman saatavansa.

8

Valituksen vireilletulo

Toisen sopimuspuolen toimivaltaiselle laitokselle jätetty muutoksenhakukirjelmä katsotaan jätetyksi samanaikaisesti myös toisen sopimuspuolen toimivaltaiselle laitokselle (27 artikla). Virossa Suomen vali-

LA/Riitta Korpiluoma

15.9.1997

tusajassa tehty Suomen työeläkepäättöstä koskeva valitus katsotaan siis tehdyksi ajoissa.

9

Tilastot

Sopimuspuolten yhteyselimet voivat sopia tilastojen vaihtamisesta.

10

Sopimuksen voimaantulosäännökset

Sopimus tulee voimaan 1.10.1997. Sitä sovelletaan myös ennen sen voimaantuloa sattuneisiin eläketapahtumiin (32 artikla).

Määrättäessä eläkettä sopimuksen mukaan myös ennen sopimuksen voimaantuloa täyttyneet vakuutuskaudet otetaan huomioon. Jos työkyvyttömyyseläkkeen tulevan ajan edellytyksenä oleva viiden vuoden asumista koskeva vaatimus ei täyty ilman Viron työskentelykausien huomioon ottamista, otetaan myös ennen sopimuksen voimaantuloa ansaitut työskentelykaudet huomioon.

Tarkistaminen

Etuudet, joista on päätetty ennen sopimuksen voimaantuloa, voidaan hakemuksesta tarkistaa sopimuksen mukaisiksi. Sopimus ei siis velvoita työeläkelaitoksia tarkistamaan eläkkeitä omasta aloitteestaan. Jos Suomen työeläkettä ei ole ennen sopimuksen voimaantuloa maksettu Viroon (ei ole saatu Eläketurvakeskuksen maksulupaa), eläke maksetaan nyt Viroon hakijan pyynnöstä.

Sama koskee eläkettä, jossa tulevan ajan viiden vuoden Suomessa asumista koskeva vaatimus ei ole täyttynyt. Tällainen eläke tarkistetaan pyynnöstä tulevan ajan eläkkeeksi, jos Viron työskentelykaudet mukaan lukien viiden vuoden Suomessa asumista koskeva vaatimus täyttyy. Vain ennen eläketapahtumaa täyttyneet Viron työskentelykaudet otetaan huomioon.

Muita tarkistustilanteita kuin eläkkeen maksuunpanon tai tarkistamisen tulevan ajan eläkkeeksi ei sopimus tuo Suomen työeläkkeeseen.

Sopimuksen nojalla ei kuitenkaan saavuteta oikeuksia ennen sen voimaantuloa. Näin ollen eläke maksetaan tai tarkistetaan aikaisintaan sopimuksen voimaantulosta alkaen. Jos tarkistuspyyntö tehdään vasta sopimuksen tultua voimaan, eläke maksetaan tarkistuspyynnön vireilletuloa seuraavan kuukauden alusta.

Jos eläkehakemus on vireillä sopimuksen tullessa voimaan, ja tulevan ajan oikeus syntyy sopimuksen perusteella, työeläke myönnetään vapaakirjana sopimuksen voimaantuloon saakka ja siitä alkaen täysitehoisena eläkkeenä.

LA/Riitta Korpiluoma

15.9.1997

- Lähetetyt työntekijät Lähetettyä työntekijää koskevaa sopimuksen määräystä sovellettaessa (8.1 artikla) katsotaan ennen sopimuksen voimaantuloa toisen sopimuspuolen alueelle lähetetyn työntekijän alkaneen työskentelynsä sopimuksen tullessa voimaan (32.6 artikla). Sopimuksen voimaantuloa edeltävää työskentelyaikaa ei siis oteta huomioon kolmen vuoden määräaika laskettaessa. Suomesta lähetetyille edellytyksenä on kuitenkin, että työntekijä on kuulunut Virossa työskennellessään Suomen 2 artiklassa luetellun lainsäädännön piiriin (koko 2 kohdassa lueteltu lainsäädäntö).
- Käytännössä Suomesta Viroon lähetetyn työntekijän määräaika lasketaan sopimuksen voimaantulosta, jos työntekijä kuului sopimuksen tullessa voimaan myös Suomen asumisperusteisen sosiaaliturvan (Kela-etuudet) piiriin.
- 11
Yhteyselimet Työeläkkeiden ja sovellettavaa lainsäädäntöä koskevien määräysten soveltamisen osalta
- Suomessa Eläketurvakeskus
FIN-00065 ELÄKETURVAKESKUS
SUOMI
- Virossa Sosiaalivakuutusvirasto/Sotsiaalkindlustusamet
Lembitu 12
EE-0100 TALLINN
ESTONIA

**SOPIMUS
SOSIAALITURVASTA SUOMEN TA-
SAVALLAN JA VIRON
TASAVALLAN VÄLILLÄ**

Suomen tasavalta ja Viron tasavalta, jotka haluavat kehittää läheistä yhteistyötään sosiaaliturvan alalla ja yhteensovittaa Suomen ja Viron välillä liikkuvien ihmisten oikeudet sosiaaliturvaan, ovat sopineet seuraavasta:

I OSA

Yleiset määräykset

1 artikla

Määritelmät

1. Tässä sopimuksessa käytettävillä käsitteillä on seuraava merkitys:

- a) "sopimuspuoli" tarkoittaa Suomen tasavaltaa tai Viron tasavaltaa,
- b) "lainsäädäntö" tarkoittaa lakeja, asetuksia ja määräyksiä, jotka koskevat 2 artiklassa mainittuja kummankin sopimuspuolen sosiaaliturvajärjestelmien aloja,
- c) "toimivaltainen viranomais" tarkoittaa Suomessa sosiaali- ja terveysministeriötä ja Virossa sosiaaliministeriötä,
- d) "laitos" tarkoittaa viranomaista tai laitosta, jolle kuuluu 2 artiklassa mainitun lainsäädännön soveltaminen,
- e) "toimivaltainen laitos" tarkoittaa laitosta, joka sovellettavan lainsäädännön mukaan on toimivaltainen,
- f) "etuus" tarkoittaa kaikkia tämän sopimuksen 2 artiklassa mainitun lainsäädännön edellyttämiä rahasuorituksia tai muita etuuksia; 7 artiklan 2 kappaleessa tarkoitettujen työs-kentelyyn perustuvat etuudet ovat Suomessa työtuloon perustuvat sairauspäivärahat, vanhempainetuudet, työeläkkeet ja työttömyys-etuudet sekä Virossa pakolliset sairausvaakuutusetuudet, työttömyysetuudet ja vanhuuseläkkeet,
- g) "sairaanhoitoetus" tarkoittaa Suomessa julkisen terveydenhuoltojärjestelmän palveluja ja sairausvakuutuslain mukaan maksettavia sairaanhoitokorvauksia sekä Virossa sairausvakuutuslain mukaan annettavia palveluja,

**Soome Vabariigi
ja
Eesti Vabariigi vaheline
sotsiaalkindlustusleping**

Soome Vabariik ja Eesti Vabariik soovides arendada tihedat koostööd sotsiaalkindlustuse valdkonnas ning koordineerida Eesti ja Soome vahel liikuvate inimeste õigusi sotsiaalkindlustusele, on kokku leppinud järgnevas:

I OSA

Üldsätted

Artikkel 1

Mõisted

1. Käesolevas lepingus kasutatavatel mõistetel on järgmine tähendus:

- a) "lepingupool" tähendab Soome Vabariiki või Eesti Vabariiki;
- b) "õigusakt" tähendab seadusi, määrusi ja korraldusi, mis käsitlevad kummagi lepingupoolle artiklis 2 mainitud sotsiaalkindlustussüsteemi valdkondi;
- c) "pädev valitsusasutus" tähendab Soomes Sotsiaal- ja Tervishoiuministeeriumi ja Eestis Sotsiaalministeeriumi;
- d) "asutus" tähendab ametkonda või asutust, mille valdkonda kuulub artiklis 2 toodud õigusaktide rakendamine;
- e) "pädev asutus" tähendab asutust, mis rakendatavate õigusaktide kohaselt on pädev;
- f) "hüvitis" tähendab kõiki käesoleva lepingu artiklis 2 toodud õigusaktidega kehtestatud rahalisi väljamakseid või muid hüvitisi; artikli 7 punktis 2 mõeldud töötamisel põhinevad hüvitised on Soomes töötulul põhinevad haiguspäevarahad, vanemahüvitised, tööpensionid ja töötushüvitised ning Eestis kohustusliku ravikindlustuse hüvitised, töötushüvitised ja vanaduspensionid;
- g) "raviteenus" tähendab Soomes avaliku tervishoiusüsteemi teenuseid ja haiguskindlustusseaduse kohaselt makstavaid ravihüvitisi ja Eestis ravikindlustusseaduse kohaselt osutatavaid teenuseid;

h) "vanhempainetus" tarkoittaa Suomessa sairausvakuutuslain mukaisia vanhempainetuksia ja Virossa raskauden ja synnytyksen perusteella maksettavaa etuutta,

i) "perhe-etuus" tarkoittaa Suomessa lapsilisää ja äitiysavustusta ja Virossa lapsietuusia,

j) "vakuutuskausi" tarkoittaa työskentely-, maksu- tai asumiskausia sen mukaan kuin ne on määritelty tai tunnustettu vakuutuskausi siinä lainsäädännössä, jonka mukaisesti ne on täytetty tai niitä pidetään täytettyinä, samoin kuin kaikkia kausia, jotka sopimuspuolen lainsäädännössä rinnastetaan vakuutuskausiin,

k) "asuminen" tarkoittaa Suomen osalta, että henkilöllä on Suomessa varsinainen asunto ja koti ja että hän jatkuvasti pääasiallisesti oleskelee Suomessa, ja Viron osalta, että henkilö on vakinainen asukas Virossa sekä että ulkomaalainen oleskelee Virossa määräraikaisen oleskeluluvan perusteella.

l) "työskentely" tarkoittaa Suomen osalta toimintaa, jonka perusteella henkilöä pidetään työeläkejärjestelmää koskevassa lainsäädännössä tarkoitettuna työntekijänä tai yrittäjänä ja Viron osalta toimintaa, jonka ajalta työnantaja on velvollinen maksamaan sosiaalimaksuja ja jolta itsenäinen yrittäjä on maksanut sosiaalimaksuja.

m) "perheenjäsen" tarkoittaa puolisoa ja lasta, joka ei ole täyttänyt 18 vuotta sekä sellaista alle 25-vuotiasta lasta, joka päätömisesti opiskelee tai on ammatillisessa koulutuksessa.

2. Muilla tässä sopimuksessa käytetyillä käsitteillä ja ilmaisuilla on se merkitys, joka niille on annettu kysymyksessä olevan sopimuspuolen lainsäädännössä.

2 artikla

Sovellettava lainsäädäntö

1. Tätä sopimusta sovelletaan sopimuspuolten lainsäädäntöön, joka koskee

A. Suomessa:

a) sairausvakuutusta mukaan luettuna vanhempainetuudet sekä julkista terveydenhuoltojärjestelmää,

b) kansaneläke- ja yleistä perhe-eläkejärjestelmää sekä työeläkejärjestelmää,

c) työttömyysturvaa,

d) tapaturma- ja ammattitautivakuutusta siltä osin kuin kysymys on 8—11 artiklan soveltamisesta,

h) "vanematehüvitis" tähendab Soomes haiguskindlustusseadusest tulenevalt makstavad vanematehüvitist ja Eestis raseduse ja sünnituse korral makstavad hüvitist;

i) "perehüvitis" tähendab Soomes lastetoetust ja lapse sünnitoetust ning Eestis lastetoetusi;

j) "kindlustusperiood" tähendab töötamis-, maksu- või elamisperioodi vastavalt nende määratlemisele või tunnistamisele kindlustusperioodiks õigusaktide alusel, mille järgi need on täidetud või loetakse täidetuks, samuti kõiki perioode, mis lepingupoole õigusaktides on võrdsustatud kindlustusperioodidega;

k) "elamine" tähendab Soome seisukohalt, et isikul on Soomes tegelik korter ja kodu ja et ta alaliselt elab põhiliselt Soomes, ja Eesti seisukohalt, et isik on Eesti alaline elanik või välismaalane, kes viibib Eestis tähtajalise elamisloa alusel;

l) "töötamine" tähendab Soome seisukohalt tegevust, mille alusel isikut peetakse töö pensionisüsteemi käsitlevate õigusaktide mõistes töötajaks või ettevõtjaks, ja Eesti seisukohalt tegevust, millise vältel tööandja on kohustatud maksma sotsiaalmaksu ja füüsilisest isikust ettevõtja on maksnud sotsiaalmaksu;

m) "pereliige" tähendab abikaasat ja alla 18-aastast last ning sellist alla 25-aastast last, kelle põhitegevuseks on õppimine või kes on ametialasel väljaõppel.

2. Teistel käesolevas lepingus kasutatud mõistetel ja väljenditel on see tähendus, mis neile on antud kõne all oleva lepingupoole õigusaktides.

Artikkel 2

Rakendatavad õigusaktid

1. Käesoleva lepinguga rakendatakse lepingupoole õigusakte, mis käsitlevad:

A. Soomes:

a) haiguskindlustust, kaasa arvatud vanematehüvitiisi ja avalikku tervishoiusüsteemi;

b) rahvapensioni ja üldist perepensionisüsteemi ning tööpensionisüsteemi;

c) töötukaitset;

d) tööõnnetus- ja kutsehaiguskindlustust, kui rakendatakse artikleid 8—11;

e) työmarkkinatukea siltä osin kuin kysymys on 8—11 artiklan soveltamisesta,

f) kuntoutusrahaa ja Kansaneläkelaitoksen järjestämää kuntoutusta siltä osin kuin kysymys on 8—11 artiklan soveltamisesta,

g) vammaistukea ja lapsen hoitotukea siltä osin kuin kysymys on 8—11 artiklan soveltamisesta,

h) lapsilisää ja äitiysavustusta,

i) työnantajan sosiaaliturvamaksua.

B. Virossa:

a) sairausvakuutusta,

b) valtiollista eläkejärjestelmää,

c) työttömyysturvaa,

d) tapaturmien ja ammattitautien perusteella maksettavia korvauksia siltä osin, kuin kysymys on 8—11 artiklan soveltamisesta,

e) lapsietuusia,

f) sosiaalimaksua.

2. Tätä sopimusta sovelletaan lainsäädäntöön, jolla koonnetaan, korvataan, muutetaan tai täydennetään 1 kappaleessa mainittua lainsäädäntöä, jollei sopimuspuolten välillä toisin sovita.

3. Sopimuksen voimaantulon yhteydessä toimivaltaiset viranomaiset toimittavat toisilleen luettelon 1 kappaleessa mainittuja sosiaaliturvan aloja koskevasta lainsäädännöstään. Sen jälkeen toimivaltaiset viranomaiset ilmoittavat toisilleen vuosittain ennen helmikuun loppua muutoksista, jotka johtuvat siihen mennessä voimaan tulleesta lainsäädännöstä.

4. Jollei tässä sopimuksessa toisin määrätä, sitä sovellettaessa ei oteta huomioon sopimuspuolten tekemiä kansainvälisiä sopimuksia tai sellaista sopimuspuolen lainsäädäntöä, joka johtuu kansainvälisestä sopimuksesta.

3 artikla

Henkilöt, joihin sopimusta sovelletaan

Jollei tässä sopimuksessa toisin määrätä, sitä sovelletaan 2 artiklassa tarkoitetun lainsäädännön piiriin kuuluviin tai kuuluneisiin henkilöihin ja näiden perheenjäseniin ja edunsaajiin.

4 artikla

Yhdenvertainen kohtelu

1. Jollei tässä sopimuksessa toisin määrätä, sopimuspuolten kansalaiset rinnastetaan toisiinsa, kun kysymys on sopimuspuolten lain-

e) tööturutoetust, kui rakendatakse artikleid 8—11;

f) taastusravitoetust ja Rahvapensioniameti poolt korraldatud taastusravi, kui rakendatakse artikleid 8—11;

g) invaliidsustoetust ja lapsehooldustoetust selles osas, kui rakendatakse artikleid 8—11;

h) lastetoetust ja sünnitoetust;

i) tööandja sotsiaalkindlustusmaksu.

B. Eestis:

a) ravikindlustust;

b) riiklikku pensionisüsteemi;

c) töötu kaitset;

d) tööõnnetuste ja kutsehaiguste puhul makstavaid hüvitisi, kui rakendatakse artikleid 8—11;

e) lastetoetusi;

f) sotsiaalmaksu.

2. Käesoleva lepinguga rakendatakse õigusakte, millega koondatakse, asendatakse, muudetakse või täiendatakse punktis 1 toodud õigusakte, juhul kui lepingupoolte vahel ei lepita kokku teisiti.

3. Seoses käesoleva lepingu jõustumisega saadavad lepingupoolte pädevad valitsusasutused teineteisele nimekirja käesoleva artikli punktis 1 toodud sotsiaalkindlustuse valdkondi käsitlevatest õigusaktidest. Edaspidi teatavad pädevad valitsusasutused teineteisele iga aasta veebruarikuu lõpuks muudatustest, mis tulenevad enne seda jõustunud õigusaktidest.

4. Kui käesolevas lepingus pole sätestatud teisiti, ei võeta selle rakendamisel arvesse lepingupoolte sõlmitud rahvusvahelisi lepinguid või lepingupoolte selliseid õigusakte, mis tulenevad rahvusvahelistest lepingutest.

Artikkel 3

Isikud, kelle suhtes lepingut rakendatakse

Käesolevat lepingut rakendatakse artiklis 2 nimetatud õigusaktidele alluvate või allunud isikute ja nende pere liikmete ning nendega võrdsustatud isikute suhtes, kui lepingus ei sätestata teisiti.

Artikkel 4

Võrdne kohtlemine

1. Lepingupoolte kodanikud on võrdsed küsimustes, mis käsitlevad lepingupoolte õigusaktides kehtestatud hüvitistega seotud

säädännön mukaisia etuusia koskevista oikeuksista tai velvollisuuksista.

2. Tämän artiklan 1 kappaleen määräyksiä sovelletaan samoin edellytyksin myös sopimuspuolten kansalaisten perheenjäseniin ja edunsaajiin, mikäli nämä johtavat oikeutensa heistä.

5 artikla

Pakolaiset ja valtiottomat henkilöt

Suomi soveltaa 4 artiklan määräyksiä myös pakolaisiin, joita tarkoitetaan pakolaisten oikeusasemaa koskevassa 28 päivänä heinäkuuta 1951 tehdyssä yleissopimuksessa ja 31 päivänä tammikuuta 1967 tehdyssä pöytäkirjassa, sekä valtiottomiin henkilöihin, joita tarkoitetaan valtiottomien henkilöiden oikeusasemaa koskevassa 28 päivänä syyskuuta 1954 tehdyssä yleissopimuksessa edellyttäen, että he asuvat sopimuspuolen alueella.

6 artikla

Etuuksien maksaminen ulkomaille

1. Jollei tässä sopimuksessa toisin määrätä, eläkkeinä myönnettyjä rahasuorituksia, jotka maksetaan työkyvyttömyyden, vanhuuden tai perhehuoltajan kuoleman johdosta, ei saa vähentää, muuttaa, keskeyttää tai peruuttaa sen vuoksi, että etuudensaaja asuu toisen sopimuspuolen alueella.

2. Jollei tässä sopimuksessa toisin määrätä, edellisessä kappaleessa tarkoitettut etuudet maksetaan kolmannen valtion alueella asuvalle toisen sopimuspuolen kansalaiselle samoin edellytyksin kuin sopimuspuolen lain-säädännön mukaan kolmannen valtion alueella asuvalle tämän sopimuspuolen kansalaiselle edellyttäen, että tällä sopimuspuolella on kysymyksessä olevan valtion kanssa sosi-aaliturvasopimus tai vastaava järjestely.

3. Tämän artiklan 1 ja 2 kappaleen määräyksiä ei sovelleta Suomen työttömyys- ja osa-aikaeläkkeeseen eikä eläkkeensaajien asumistukeen.

4. Sopimuspuolen alueella asuvalla henkilöllä, joka työskentelee toisen sopimuspuolen alueella, on sairauden tai vanhemmuuden johdosta oikeus päivärahan työsken-telymaasta niin kauan kuin palvelussuhde tai yritystoiminta kestää. Jos palvelussuhde tai yritystoiminta on päätynyt päivärahakauden

õigusi ja kohustusi, kui käesolevas lepingus ei sätesta teisiti.

2. Käesoleva artikli punkti 1 sätteid raken-datakse samadel tingimustel ka lepingupool-te kodanike pereliikmete suhtes ja nendega võrdsustatud isikute suhtes, kelle õigused lähtuvad eespool mainitud isikutest.

Artikkel 5

Pagulased ja kodakondsuseta isikud

Soome rakendab artikli 4 sätteid ka pagu-laste suhtes, kes on määratletud 1951. aasta 28. juuli Põgenikeseisundi konventsiooni ja 1967. aasta 31. jaanuari Põgenikeseisundi protokolliga, ning kodakondsuseta isikute suhtes, kes on määratletud 1954. aasta 28. septembri kodakondsuseta isikute seisundi konventsiooniga, eeldades, et nad elavad lepingupoole territooriumil.

Artikkel 6

Hüvitiste maksmine välismaale

1. Töövõimetuse, vanaduse või toitjakaotu-se korral makstavaid pensione ei või vähenda, muuta, peatada või tühistada põhjusel, et hüvitise saaja elab teise lepingupoole ter-ritooriumil, juhul kui käesolevas lepingus ei sätestata teisiti.

2. Kui käesolevas lepingus ei sätestata teisiti, makstakse eelmises punktis mainitud hüvitisi kolmanda riigi territooriumil elava teise lepingupoole kodanikule samadel tingi-mustel kui lepingupoole õigusaktide alusel kolmanda riigi territooriumil elavale antud lepingupoole kodanikule tingimusel, et antud lepingupoolel on kõne all oleva riigiga sõlmitud sotsiaalkindlustusleping või muu vastav regulatsioon.

3. Käesoleva artikli punktides 1 ja 2 sätes-tatu ei kehti Soome töötus- ja osajalase pen-sioni ega pensionisaajale makstava elu-asetoetuse kohta.

4. Lepingupoole territooriumil elaval isi-ku!, kes töötab teise lepingupoole terri-tooriumil, on haiguse või raseduse ja sünnituse korral õigus hüvitisele selles riigis, kus ta töötab, nii kaua kuni töösuhe või ettevõtl-usalane tegevus kestab. Kui töösuhe või et-tevõtlusalane tegevus on lõppenud hüvitise

aikana, etuutta maksetaan, muiden edellytysten täytyessä, enintään 90 päivän ajan.

saamise ajal, makstakse hüvitist, kui muud tingimused on täidetud, kõige enam 90 päeva eest.

II OSA

Sovellettavaa lainsäädäntöä koskevat määräykset

7 artikla

Pääsäännöt

1. Jollei tässä sopimuksessa toisin määrätä, sopimuspuolen alueella työskentelevä henkilö kuuluu työskentelymaan lainsäädännön piiriin riippumatta siitä, kumman sopimuspuolen alueella hän asuu. Muihin henkilöihin sovelletaan asuinmaan lainsäädäntöä.

2. Sopimuspuolen alueella asuvalla henkilöllä, joka työskentelee kummankin sopimuspuolen alueella, on oikeus asumisen perusteella myönnettäviin etuuksiin vain sen sopimuspuolen lainsäädännön mukaisesti, jossa hän asuu. Työskentelyyn perustuvat etuudet määräytyvät kummankin sopimuspuolen lainsäädännön mukaisesti.

3. Sopimuspuolet ilmoittavat toisilleen 23 artiklassa tarkoitettussa toimeenpanosopimuksessa määrättyllä tavalla henkilöiden kuulumisesta lainsäädäntönsä piiriin.

8 artikla

Poikkeukset

1. Työntekijä, joka

a) on työsuhteessa työnantajaan, jonka kotipaikka on sopimuspuolen alueella,

b) kuuluu tämän sopimuspuolen lainsäädännön piiriin, ja

c) lähetetään tilapäisesti toisen sopimuspuolen alueelle työnantajan tai työnantajan kanssa samaan taloudelliseen kokonaisuuteen kuuluvan työnantajan sellaista työtä varten, joka kestää enintään kolme vuotta, pysyy ensiksi mainitun sopimuspuolen lainsäädännön piirissä ikään kuin hän asuisi ja työskentelisi sen sopimuspuolen alueella.

2. Kummankin sopimuspuolen alueella toimivan kuljetusyrityksen matkustava henkilökunta kuuluu sen sopimuspuolen lainsäädännön piiriin, jonka alueella yrityksellä on kotipaikka.

II OSA

Rakendatavaid õigusakte käsitlevad sätted

Artikkel 7

Põhisätted

1. Lepingupoole territooriumil töötav isik allub töökohariigis kehtivatele õigusaktidele, sõltumata sellest, kumma lepingupoole territooriumil ta elab, kui lepingus ei sätestata teisiti.

2. Lepingupoole territooriumil elaval isikul, kes töötab mõlema lepingupoole territooriumil, on õigus elamise alusel määratavale hüvitisele ainult selle lepingupoole õigusaktide alusel, mille territooriumil ta elab. Töötamise alusel makstavad hüvitised määratakse kindlaks lepingupoole õigusaktide alusel.

3. Lepingupoolel teatavad teineteisele artiklis 23 nimetatud rakenduslepingus kehtestatud viisil isikute allumisest oma õigusaktidele.

Artikkel 8

Erandid

1. Töötaja, kes

a) on töösuhtes tööandjaga, kes asub lepingupoole territooriumil,

b) allub selle lepingupoole õigusaktidele,

c) lähetatakse ajutiselt teise lepingupoole territooriumile tööandja või tööandjaga seotud tööandja poolt tööle, mille kestus ei ületa kolme aastat, allub esimesena nimetatud lepingupoole õigusaktidele, nii nagu ta elaks ja töötaks selle lepingupoole territooriumil.

2. Mõlema lepingupoole territooriumil tegevusega transpordiettevõtte tööreise tegev töötaja allub selle lepingupoole õigusaktidele, mille territooriumil antud ettevõtte asub.

3.a) Aluksen miehistö kuuluu sen sopimuspuolen lainsäädännön piiriin, jonka lipua alus käyttää.

b) Jos sopimuspuolen lipun alla kulkeva alus annetaan vuokralle pääasiassa ilman miehistöä toisen sopimuspuolen alueella olevalle varustamolle, tämän kappaleen a kohdan määräys koskee vain henkilöä, joka on aluksen omistajan tai tämän käyttämän työnantajan palveluksessa. Varustamon tai varustamon käyttämän työnantajan palveluksessa oleva henkilö kuuluu sen sopimuspuolen lainsäädännön piiriin, jonka alueella on varustamon tai sen käyttämän työnantajan kotipaikka.

4. a) Sopimuspuolen diplomaattisen tai konsuliedustuston henkilökunta kuuluu lähettävän sopimuspuolen lainsäädännön piiriin edellyttäen, että he ovat tämän sopimuspuolen kansalaisia.

b) Sopimuspuolen diplomaattiedustuston hallinnolliseen ja tekniseen henkilökuntaan ja palveluskuntaan, samoin kuin konsuliviranomaisen toimihenkilöihin ja palveluskuntaan, jotka ovat ennen palvelussuhteen alkamista asuneet työskentelyvaltiossa, sovelletaan 7 artiklan I kappaleen määräyksiä. Kuitenkin he voivat valita kuulumisen ensiksi mainitun sopimuspuolen lainsäädännön piiriin edellyttäen, että he ovat tämän sopimuspuolen kansalaisia. Valinta on tehtävä kolmen kuukauden kuluessa siitä päivästä, jona tämä sopimus tulee voimaan tai kysymyksessä oleva työskentely alkaa toisen sopimuspuolen alueella.

c) Tämän kappaleen a kohdan määräyksiä sovelletaan myös sopimuspuolten muihin valtion tai julkisen yhteisön palveluksessa oleviin lähetettyihin henkilöihin.

5. Opiskelija, joka välittömästi ennen opintojen alkamista on kuulunut sopimuspuolen lainsäädännön piiriin ja joka päätoimisesti opiskelee tai on ammatillisessa koulutuksessa toisen sopimuspuolen alueella, pysyy ensiksi mainitun sopimuspuolen lainsäädännön piirissä, jollei 7 artiklan määräyksistä muuta johdu.

9 artikla

Poikkeuksista sopiminen

1. Toimivaltaiset viranomaiset tai näiden valtuuttamat toimielimet voivat sopia poikkeuksista 7 ja 8 artiklan määräyksiin.

3. a) Laevapere liige allub selle lepingupoole õigusaktidele, mille lipu all laev sõidab.

b) Kui lepingupoole lipu all sõitev laev antakse teise lepingupoole territooriumil asuvale laevandusettevõttele rendile põhiliselt ilma laevapereta, siis kehtib käesoleva punkti alapunkt a vaid isiku kohta, kes on laeva omaniku või tema volitatud tööandja teenistus. Laevandusettevõtte või laevandusettevõtte volitatud tööandja teenistuses olev isik allub selle lepingupoole õigusaktidele, mille territooriumil on laevandusettevõtte või laevandusettevõtte poolt volitatud tööandja asukoht.

4. a) Lepingupoole diplomaatilise või konsulaaresinduse isikkoosseis allub lähetava lepingupoole õigusaktidele eeldusel, et sellesse kuuluvad nimetatud lepingupoole kodanikud.

b) Töökohariigis enne töösuhte algamist elanud lepingupoole diplomaatilise esinduse haldus-, tehnilise ning teenindava personali, samuti konsulaaresinduse töötaja ja teenindava personali suhtes rakendatakse artikli 7 punkti 1 sätteid. Nimetatud isikul on siiski õigus valida enda suhtes rakendatavaks tööandjariigi õigusaktid eeldusel, et ta on selle riigi kodanik. Valiku peab tegema kolme kuu jooksul alates päevast, mil käesolev leping jõustub või eespool mainitud töösuhte teise lepingupoole territooriumil algab.

c) Käesoleva punkti alapunkti a sätted laienevad ka lepingupoole teistele riigi- või avalikus teenistuses olevatele lähetatud isikutele.

5. Isik, kes vahetult enne õpingute alustamist allus lepingupoole õigusaktidele ja kelle põhitegevuseks on õppimine või kes on ametialasel väljaõppel teise lepingupoole territooriumil, allub esimesena mainitud lepingupoole õigusaktidele, kui artikkel 7 ei sätesta teisiti.

Artikkel 9

Kokkulepped erandite kohta

1. Pädev valitsusasutus või tema volitatud tööorgan võib kokku leppida artiklite 7 ja 8 suhtes tehtavates erandites.

2. Jollei erityisest  syystä muuta johdu, poikkeuksista ei voida 8 artiklan 1 kappaleen aika mukaan lukien sopia viittä vuotta pidemmäksi ajaksi.

10 artikla

7—9 artiklan soveltaminen perheenjäseniin

1. Sopimuksen 8 artiklan 1 kappaleessa tarkoitettun työntekijän mukana seuraavat ja samassa taloudessa asuvat perheenjäsenet kuuluvat saman sopimuspuolen lains ad nn n piiriin kuin työntekijä.

2. Sopimuksen 8 artiklan 4 kappaleen a ja c kohdassa tarkoitettun henkilön mukana seuraavat ja samassa taloudessa asuvat perheenjäsenet kuuluvat saman sopimuspuolen lains ad nn n piiriin kuin edellä tarkoitettu henkilö.

3. Sovittaessa 9 artiklan mukaisesti poikkeuksista 7 ja 8 artiklan m ar yksiin, mukana seuraavat ja samassa taloudessa asuvat perheenjäsenet kuuluvat saman sopimuspuolen lains ad nn n piiriin kuin henkilö, jonka osalta poikkeuksesta on sovittu, jollei sopimuksessa ole perheenjäsenistä muuta m ar t .

4. Tämän artiklan 1, 2 ja 3 kappaleen m ar yksi  ei sovelleta, jos perheenjäsen kuuluu oman työskentelynsä perusteella toisen sopimuspuolen lains ad nn n piiriin.

11 artikla

Vakuutusmaksut

Ty ntekij t  tai yritt j t  koskevat vakuutusmaksut maksetaan sen sopimuspuolen lains ad nn n mukaisesti, jonka piiriin h n tämän sopimuksen mukaan oman työnsä perusteella kuuluu. T h n työhön ja siitä saatuihin tuloihin liittyvi  vakuutusmaksuja ei makseta toisen sopimuspuolen lains ad nn n mukaisesti.

2. Kui erilistest põhjustest ei tulene muud, ei või kokkuleppeid erandite kohta sõlmida enam kui viieks aastaks, kaasa arvatud artikli 8 punktis 1 sätestatud aeg.

Artikkel 10

Artiklite 7—9 rakendamine pereliikmete suhtes

1. Lepingu artikli 8 punktis 1 nimetatud t t tajaga kaasasolevale ja temaga ühist majapidamist omavale pereliikmele laienevad sama lepingupoole õigusaktid, mis t t tajale.

2. Lepingu artikli 8 punkti 4 alapunktides a ja c nimetatud isikuga kaasasolev ja temaga ühist majapidamist omav pereliige allub sama lepingupoole õigusaktidele, mis eespool mainitud isik.

3. Leppides artikli 9 alusel kokku artiklite 7 ja 8 osas tehtavates erandites, allub kaasasolev ja ühist majapidamist omav pereliige sama lepingupoole õigusaktidele, kui isik, kelle suhtes tehtavas erandis on kokku lepitud, juhul kui lepingus pole pereliikme kohta sätestatud teisiti.

4. Käesoleva artikli punktide 1, 2 ja 3 s teid ei rakendata, kui pereliikmele laienevad tema oma t e alusel teise lepingupoole õigusaktid.

Artikkel 11

Kindlustusmaks

T t tajat või ettevõtjat puudutavaid kindlustusmaksu makstakse selle lepingupoole õigusaktide alusel, millele ta käesoleva lepingu järgi oma t e alusel allub. Selle tõega ja sellest saadud tuludega seotud kindlustusmaksu ei maksta teise lepingupoole õigusaktide alusel.

III OSA

Sairaus-, vanhempain- ja sairaanhoitoetuudet

12 artikla

Vakuutus- ja etuuskausien huomioon ottaminen

Määrätessä oikeudesta sairaus- tai vanhempainetuuteen otetaan tarvittaessa huomioon toisen sopimuspuolen alueella täytetyt vakuutuskaudet samoin kuin etuuskaudet, sikäli kuin ne eivät ole päällekkäisiä.

13 artikla

Sairanhoitoetuudet

1. Jos sopimuspuolen alueella asuvalla henkilöllä on oikeus tämän sopimuspuolen lainsäädännön mukaisesti sairaanhoitoetuuksiin, hän saa oleskellessaan tilapäisesti toisen sopimuspuolen alueella terveydentilansa vuoksi välittömästi tarvitsemansa sairaanhoitoetuudet viimeksi mainitun sopimuspuolen lainsäädännön mukaisesti.

2. Edellisen kappaleen määräyksiä ei sovelleta henkilöön, jonka oleskelun tarkoituksena on sairaanhoitoetuksien saaminen. Häntäilanteita lukuun ottamatta edellisen kappaleen määräyksiä ei sovelleta 23 artiklassa tarkoitettussa toimeenpanosopimuksessa lueteltujen proteesien, tärkeiden apuvälineiden tai muiden huomattavien sairaanhoitoetuksien myöntämiseen.

3. Henkilöllä, joka asuu sopimuspuolen alueella, mutta kuuluu 7 artiklan perusteella toisen sopimuspuolen lainsäädännön piiriin, on oikeus sairaanhoitoetuuksiin myös asuimaassaan.

4. Henkilö, joka saa eläkettä sopimuspuolen lainsäädännön mukaisesti saa sairaanhoitoetuudet sen sopimuspuolen alueella, jossa hän asuu.

14 artikla

Edustustoissa työskentelevien, heidän perheenjäsentensä sekä eräiden muiden henkilöryhmien oikeus sairaanhoitoetuuksiin

1. Sopimuksen 13 artiklan 1 ja 2 kappaleen määräyksiä sovelletaan myös sopimuspuolen alueella olevan toisen sopimuspuolen

III OSA

Haigus- ja vanemahüvitis ning raviteenus

Artikkel 12

Kindlustus- ja hüvitusperioodide arvesse võtmine

Otsustades õiguse üle saada haigus- või vanemahüvitist, võetakse vajaduse korral arvesse teise lepingupoole territooriumil täitunud kindlustusperiood, samuti ka hüvitusperiood, juhul kui need ei ole kattuvad.

Artikkel 13

Raviteenus

1. Kui lepingupoole territooriumil elaval isikul on õigus selle lepingupoole õigusaktide alusel raviteenusetele, saab ta, viibides ajutiselt teise lepingupoole territooriumil, oma tervislikule seisundile vastavat vältimatut arstiabi viimati mainitud lepingupoole õigusaktide alusel.

2. Eelmises punktis sätestatu ei kehti isiku suhtes, kelle viibimise eesmärgiks on ravi saamine. Eelmise punkti sätteid ei rakendata artiklis 23 nimetatud rakenduslepingus loetletud proteeside, oluliste abivahendite ega teiste märkimisväärsete raviteenuste kohta, välja arvatud ekstreemsetes olukordades.

3. Isikul, kes elab lepingupoole territooriumil, aga kes allub artikli 7 alusel teise lepingupoole õigusaktidele, on õigus raviteenusetele ka elukohariigis.

4. Isikul, kes saab pensioni lepingupoole õigusaktide alusel, on õigus raviteenusetele selle lepingupoole õigusaktide alusel, mille territooriumil ta elab.

Artikkel 14

Esindustes töötava isiku ja tema pere liikme ning mõnede teiste isikute õigus raviteenusetele

1. Lepingu artikli 13 punktides 1 ja 2 sätestatule allub ka lepingupoole territooriumil asuva teise lepingupoole diplomaatilise ja

diplomaattisen tai konsuliedustuston henkilökuntaan kuuluviin henkilöihin samoin kuin heidän samassa taloudessa asuviin perheenjäseniinsä.

2. Edellisessä kappaleessa tarkoitettu sopimuspuolen edustusto voi sopia oikeudesta laajempiin sairaanhoitoetuksiin toisen sopimuspuolen sairaanhoidon toimintayksikön kanssa.

3. Sopimuksen 13 artiklan 1 ja 2 kappaleen määräyksiä sovelletaan myös niihin henkilöihin, jotka 8—10 artiklan määräysten perusteella kuuluvat toisen sopimuspuolen lainsäädännön piiriin.

15 artikla

Sairaanhoitoetuuksien kustannusten korvaaminen sopimuspuolten välillä

Sopimuksen 13 artiklan 1 ja 2 kappaleen ja 14 artiklan 1 ja 3 kappaleen määräysten mukaisesti annettujen sairaanhoitoetuuksien kustannukset korvataan sopimuspuolten välillä siten kuin 23 artiklassa tarkoitettussa toimeenpanosopimuksessa tarkemmin määrätään.

IV OSA

**Vanhuus-, työkyvyttömyys- ja
perhe-eläkkeet**

16 artikla

Eläkkeiden myöntäminen

Sopimuspuolten toimivaltaiset laitokset soveltavat oman maansa lainsäädäntöä myöntäessään eläkkeitä tämän sopimuksen perusteella.

17 artikla

Suomen kansaneläke- ja yleistä perhe-eläkejärjestelmää koskevat erityismääräykset

1. Sopimuspuolen alueella asuvan henkilön oikeudesta kansaneläkelain ja perhe-eläkelain mukaiseen eläkkeeseen samoin kuin eläkkeen maksamisesta määrätään tämän artiklan määräysten mukaisesti.

2. Sopimuspuolen kansalaisella on oikeus vanhuuseläkkeeseen, jos hän 16 vuotta täytettyään on asunut yhdenjaksoisesti vähintään kolmen vuoden ajan Suomessa.

konsulaaresinduse isikkoosseis ning temaga ühist majapidamist omav pereliige.

2. Eelmises punktis nimetatud lepingupoole esindus võib teise lepingupoole tervishoiusüsteemiasutusega kokku leppida õiguses ulatuslikumatele raviteenustele.

3. Lepingu artikli 13 punktide 1 ja 2 sätteid rakendatakse ka isiku suhtes, kellele artiklite 8—10 sätete põhjal laienevad teise lepingupoole õigusaktid.

Artikkel 15

Raviteenuste kulude korvamine lepingupoole vahel

Lepingu artikli 13 punktide 1 ja 2 ja artikli 14 punktide 1 ja 3 sätete põhjal osutatud raviteenuste kulud korvatakse lepingupoole vahel vastavalt lepingu artiklis 23 nimetatud rakenduslepingu täpsustavatele sätetele.

IV OSA

Vanadus-, töövõimetus- ja perepensionid

Artikkel 16

Pensionide määramine

Määrates käesoleva lepingu alusel pensionid, rakendavad lepingupoole pädevad asutused oma riigi õigusakte.

Artikkel 17

Soome rahvapensioni- ja üldist perepensioni-süsteemi käsitlevad erisätted

1. Lepingupoole territooriumil elava isiku õigus rahva- ja perepensioniseadusejärgsele pensionile, samuti pensionide väljamaksmise kord määratakse käesoleva artikli sätetega.

2. Lepingupoole kodanikul on õigus vanauspensionile, kui ta pärast 16-aastaseks saamist on elanud Soomes ühtejärke vähemalt kolm aastat.

3. Sopimuspuolen kansalaisella on oikeus leskeneläkkeeseen, jos vainaja oli sopimuspuolen kansalainen, asui kuollessaan sopimuspuolen alueella ja sekä hän että leski 16 vuotta täytettyään ovat asuneet yhdenjaksoisesti vähintään kolmen vuoden ajan Suomessa.

4. Sopimuspuolen kansalaisella on oikeus lapseneläkkeeseen, jos vainaja oli sopimuspuolen kansalainen, asui kuollessaan sopimuspuolen alueella ja hän 16 vuotta täytettyään oli asunut yhdenjaksoisesti vähintään kolmen vuoden ajan Suomessa.

5. Sopimuspuolen kansalainen, jolle Suomessa asuessaan on myönnetty vanhuus-, työkyvyttömyys- tai perhe-eläke, säilyttää Virossa muuttaessaan oikeuden eläkkeeseen, jos hän 16 vuotta täytettyään on asunut yhdenjaksoisesti vähintään kolmen vuoden ajan Suomessa.

6. Jos sopimuspuolen kansalaisella on oikeus tämän artiklan mukaiseen eläkkeeseen vain tämän sopimuksen perusteella, eläkettä määrättäessä otetaan huomioon myös henkilön Virossa saama eläke.

18 artikla

Suomen työeläkettä koskevat erityismääräykset

1. Jos oikeus eläkkeeseen edellyttää vakuutuskausien täyttämistä, näihin kausiin rinnastetaan tarvittaessa Viron lainsäädännön mukaan oman työn perusteella täytetyt vakuutuskaudet edellyttäen että henkilö on ollut eläketapahtumavuoden ja sitä välittömästi edeltäneiden kymmenen kalenterivuoden aikana vähintään 12 kalenterikuukautta Suomen työeläkelainsäädännön alaisessa työssä.

2. Jos henkilö ei täytä Suomen työeläkejärjestelmän viiden vuoden asumisaikavaatimusta, joka koskee oikeutta tulevan ajan eläkkeeseen, hänen oman työnsä perusteella täyttämänsä vakuutuskaudet Virossa rinnastetaan asumisaikoihin Suomessa, jolleivät ne ole päällekkäisiä.

19 artikla

Viron kansaneläkettä, työkyvyttömyyseläkettä ja perhe-eläkettä koskevat erityismääräykset

Kansaneläke, työkyvyttömyyseläke ja perhe-eläke myönnetään ja maksetaan Suomeen

3. Lepingupoole kodanikul on õigus lese-pensionile, kui kadunu oli lepingupoole kodanik, elas vahetult enne oma surma lepingupoole territooriumil ning nii kadunu kui lesk oli pärast 16-aastaseks saamist elanud ühtejärke Soomes vähemalt kolm aastat.

4. Lepingupoole kodanikul on õigus toitjakaotuspensionile, kui kadunu oli lepingupoole kodanik, elas vahetult enne oma surma lepingupoole territooriumil ning kui ta pärast 16-aastaseks saamist oli ühtejärke Soomes elanud vähemalt kolm aastat.

5. Lepingupoole kodanik, kellele Soomes elamise ajal on määratud vanadus-, töövõimetus- või perepension, säilitab Eestisse elama asumisel õiguse pensionile, kui ta pärast 16-aastaseks saamist on ühtejärke elanud Soomes vähemalt kolm aastat.

6. Kui lepingupoole kodanikul on õigus käesolevas artiklis kehtestatud pensionile üksnes käesoleva lepingu alusel, võetakse pensionit määrates arvesse ka isiku Eestist saadav pension.

Artikkel 18

Soome tööpensioni puudutavad erisätted

1. Kui õigus pensionile eeldab kindlustusperioodide täitumist, võrdsustatakse vajaduse korral nende perioodidega Eesti õigusaktide alusel oma töö põhjal täitunud kindlustusperioodid, eeldades, et isik on pensionile jäämise aastal ja sellele vahetult eelnenud kümne kalendriaasta jooksul olnud vähemalt 12 kalendrikuud Soome tööpensioniseaduses sätestatud tööl.

2. Kui isikul ei ole täidetud Soome tööpensionisüsteemis ettenähtud 5-aastast Soomes elamise nõuet, mis annab õiguse saada tulevikus pensioni, võrdsustatakse isiku Eestist töötatud aja alusel täitunud kindlustusperioodid elamise ajaga Soomes, juhul kui need ei ole kattuvad.

Artikkel 19

Eesti rahva-, invaliidsus- ja toitjakaotuspensioni puudutavad erisätted

Rahva-, invaliidsus- ja toitjakaotuspension määratakse ja makstakse välja Soome elama

muuttaneelle henkilölle vain, jos hän on asunut Virossa ennen eläkkeen myöntämistä yhdenjaksoisesti vähintään kolmen vuoden ajan.

20 artikla

Viron vanhuuseläkettä koskevat erityismääräykset

1. Täytettäessä Viron vanhuuseläkkeen odotusaikaedellytystä eläkeoikeuden syntymiseksi otetaan tarvittaessa huomioon Suomen lainsäädännön mukaan oman työn perusteella täytetyt vakuutuskaudet sikäli kuin ne eivät ole päällekkäisiä. Edellytyksenä on, että henkilö on työskennellyt Virossa vähintään kuuden kuukauden ajan.

2. Vanhuuseläkkeeseen maksetaan kansaneläkkeen lisäksi kansaneläkkeen osa, joka määräytyy kummankin sopimuspuolen lainsäädännön mukaisesti työskenneltyjen ja muiden eläkkeeseen oikeuttavien vuosien perusteella. Se maksetaan vain Viron lainsäädännön mukaisesti työskenneltyjen ja muiden eläkkeeseen oikeuttavien vuosien perusteella.

3. Ennen sopimuksen voimaantuloa Suomeen muuttaneelle henkilölle myönnetään ja maksetaan tämän artiklan 2 kappaleen mukaan määräytyvää vanhuuseläkettä vain, jos henkilöllä on ennen Suomeen siirtymistä eläkkeeseen oikeuttavia kausia Virossa vähintään kolme vuotta.

V OSA

Perhe-etuudet

21 artikla

Etuuksien maksaminen

1. Lapsilisät ja lapsietuudet, lukuun ottamatta lapsen synnytysavustusta, maksetaan sen sopimuspuolen lainsäädännön mukaisesti, jonka piiriin lapsi kuuluu kuukauden ensimmäisenä päivänä.

2. Jos edellisessä kappaleessa tarkoitettua etuutta ei tämän sopimuksen tai sopimuspuolen lainsäädännön soveltamisesta johtuen maksettaisi kummastakaan maasta tai sitä maksettaisiin molemmista maista, se maksetaan yksinomaan sen sopimuspuolen lainsäädännön mukaisesti, jossa lapsi tosiasiallisesti asuu.

asunud isikule vaid juhul, kui ta on elanud Eestis enne pensioni määramist ühtejärke vähemalt kolm aastat.

Artikkel 20

Eesti vanaduspensioni puudutavad erisätted

1. Eesti vanaduspensioni saamiseks tarviliku pensioniõigusliku staaži arvestamisel võetakse vajadusel arvesse Soome õigusaktide alusel oma töö põhjal täitunud kindlustusperioodid, kui nad ei ole kattuvad. Eelduseks on, et isik on töötanud Eestis vähemalt kuus kuud.

2. Vanaduspensioni puhul makstakse lisaks rahvapensioni määrale pensioniõigusliku staaži aastatele vastavad osa rahvapensioni määrast, mis arvutatakse mõlema lepingupoole õigusaktide põhjal täitunud kindlustusperioodide alusel. See makstakse välja vaid Eesti õigusaktide alusel töötatud ja muude pensioniõigusliku staaži aastate eest.

3. Enne lepingu jõustumist Soome elama asunud isikule määratakse ja makstakse punkti 2 alusel vanaduspensioni vaid juhul, kui isikul on enne Soome elama asumist pensioniõiguslikku staaži Eestis vähemalt kolm aastat.

V OSA

Perehüvitised

Artikkel 21

Hüvitiste maksmine

1. Lastetoetused ja -hüvitised, välja arvatud lapse sünnitoetus, makstakse selle lepingupoole õigusaktide alusel, millele allub laps kuu esimesel kuupäeval.

2. Kui eelmises punktis nimetatud hüvitisi käesoleva lepingu või lepingupoole õigusaktide rakendamisest tulenevalt ei maksaks kumbki riik või seda maksaksid mõlemad, siis makstakse need välja vaid selle lepingupoole õigusaktide alusel, mille territooriumil laps tegelikult elab.

3. Äitiysavustus ja lapsen synnytyksavustus maksetaan sen sopimuspuolen lainsäädännön mukaisesti, jonka lainsäädännön piiriin äiti kuuluu lapsen syntyessä tai jonka piirissä ottovanhempi tai lapseksiottaja on lapsen sijoituksen tapahtuessa.

3. Ema sünnitus- ja lapse sünnitoetus makstakse välja selle lepingupoole õigusaktide alusel, millele allub lapse ema lapse sünnimise ajal või millele allub lapse kasu vanem või adopteerija lapsendamise vormistamise ajal.

VI OSA

Työttömyysturva

22 artikla

Vakuutus- ja etuuskasien huomioon ottaminen

1. Määrätessä oikeudesta työttömyys-etuuteen otetaan tarvittaessa huomioon toisen sopimuspuolen alueella täytetyt työsken- telykaudet jolleivät ne ole päällekkäisiä. Täl- löin edellytetään kuitenkin, että henkilö on työskennellyt sen sopimuspuolen alueella, jonka lainsäädännön mukaista etuutta hän hakee, vähintään neljä viikkoa välittömästi ennen työttömyyttä tai että työ on tarkoitettu kestämään vähintään neljä viikkoa, mutta se on päätynyt henkilöstä riippumattomasta syystä aikaisemmin.

2. Sopimuspuolen lainsäädännön ja tämän artiklan 1 kappaleen perusteella haettujen etuuskasien maksuaikaa vähennetään ottaen huomioon sellaiset työttömyyspäivät, joilta toisen sopimuspuolen toimivaltainen laitos on maksanut työttömyysetuutta.

VII OSA

Muut määräykset

23 artikla

Toimeenpanosopimus ja tietojenvaihto

Toimivaltaiset viranomaiset

a) sopivat tämän sopimuksen toimeenpano- noa koskevasta menettelystä toimeenpanosopimuksella,

b) vaihtavat tietoja soveltamista koskevista toimenpiteistä, joihin ne ovat ryhtyneet,

c) vaihtavat tietoja lainsäädäntönsä muu- toksista, jotka saattavat vaikuttaa sopimuk- sen soveltamiseen ja

d) nimeävät yhteyselimiä tämän sopimuk-

VI OSA

Töötukaitse

Artikkel 22

Kindlustus- ja hüvitusperioodide arvesse võtmine

1. Määrates õigust saada töötushüvitist, võetakse vajaduse korral arvesse teise lepin- gupoole territooriumil töötatud perioodid juhul, kui need ei kattu. Sel juhul on tingi- museks, et isik on töötanud selle lepingu- poole territooriumil, kelle õigusaktidele vas- tavat hüvitist ta taotleb, vähemalt neli näda- lat vahetult enne töötuks jäämist või et töö oleks pidanud kestma vähemalt neli nädalat, aga see lõppes isikust sõltumatutel põhjustel varem.

2. Lepingupoole õigusaktide ja käesoleva artikli punkti 1 alusel taotletud hüvitiste maksmise aega vähendatakse nende töötuna oldud päevade võrra, mille eest teise lepin- gupoole pädev asutus on maksnud töötushü- vitist.

VII OSA

Muud sätted

Artikkel 23

Rakendusleping ja teabevahetus

Pädevad valitsusasutused

a) lepivad käesoleva lepingu rakendamise protseduurides kokku rakenduslepingus,

b) vahetavad teavet rakendamise abinõude kohta, millega nad on tegelema hakanud,

c) vahetavad teavet õigusaktide muudatus- te kohta, mis võivad mõjutada lepingu ra- kendamist ja

d) nimetavad kontaktorganid käesoleva

sen soveltamisen helpottamiseksi ja nopeutamiseks.

24 artikla

Hallinnollinen apu

Tätä sopimusta sovellettaessa viranomaiset ja laitokset, jotka toimeenpanevat sen määräyksiä, antavat toisilleen apua ikään kuin soveltaisivat omaa lainsäädäntöään. Hallinnollinen apu, jonka nämä viranomaiset ja laitokset antavat toisilleen, on maksutonta, jolleivät toimivaltaiset viranomaiset joidenkin kustannusten korvaamisesta toisin sovi.

25 artikla

Tietosuojaja

Kaikki yksityishenkilöä koskevat tiedot, jotka tätä sopimusta sovellettaessa toimitaan sopimuspuolelta toiselle, ovat luottamuksellisia ja niitä käytetään vain ratkaistaessa oikeutta sopimuksessa tarkoitettuun ja tietopyynnössä mainittuun tai siihen liittyvään etuuteen.

26 artikla

Veroista ja maksuista vapautuminen

1. Sopimuspuolen lainsäädännössä määrätty hakemusten ja asiakirjojen vapauttaminen veroista, leimaveroista, oikeudenkäynti- tai rekisteröintimaksuista tai niiden alentaminen, kun kysymys on tämän sopimuspuolen lainsäädännön soveltamisesta, on ulotettava koskemaan myös hakemuksia ja asiakirjoja, jotka annetaan toisen sopimuspuolen lainsäädännön tai tämän sopimuksen mukaan.

2. Tätä sopimusta sovellettaessa kysymyseen tulevat asiakirjat tai todistukset eivät tarvitse diplomaattisen tai konsuliviranomaisen vahvistamista.

27 artikla

Hakemusten jättäminen

1. Sopimuspuolen toimivaltaiselle laitokselle jätetty hakemus, ilmoitus tai muutoksenhakukirjelmä katsotaan samanaikaisesti jätetyksi myös toisen sopimuspuolen toimivaltaiselle laitokselle.

lepingu rakendamise lihtsustamiseks ja kiirendamiseks.

Artikkel 24

Haldusabi

Ametkonnad ja asutused, kes rakendavad käesoleva lepingu sätteid, annavad üksteisele igakülgset abi, nii nagu oleks tegemist nende oma õigusaktide rakendamisega. Haldusabi, mida nimetatud ametkonnad ja asutused üksteisele annavad, on tasuta, kui pädevad valitsusasutused teatud kulutuste korvamise suhtes ei lepi kokku teisiti.

Artikkel 25

Andmekaitse

Kõik üksikisikut puudutavad andmed, mida käesoleva lepingu rakendamisel edastatakse ühelt lepingupoolelt teisele, on konfidentsiaalsed ja neid kasutatakse vaid otsustades õiguse üle saada lepingus ette nähtud ja infotaotluses märgitud või sellega seotud hüvitist.

Artikkel 26

Maksudest ja lõivudest vabastamine

1. Lepingupoole õigusaktides sätestatud taotluste ja dokumentide vabastamine maksudest, riigilõivudest, kohtu- ja registreerimismaksudest, või nende vähendamine juhul, kui rakendatakse selle lepingupoole õigusakte, kehtib ka teise lepingupoole õigusaktide või käesoleva lepingu alusel väljastatavate dokumentide kohta.

2. Käesoleva lepingu rakendamisel vajaminevaid dokumente ja tõendeid ei pea legaliseerima diplomaatilises või konsulaaresinduses.

Artikkel 27

Taotluste esitamine

1. Lepingupoole pädevale asutusele esitatud taotlus, avaldus või muudatustaotlus loetakse samaaegselt esitatuks ka teise lepingupoole pädevale asutusele.

2. Sopimuspuolen lainsäädännön perusteella maksettavaa etuutta koskevaa hakemusta pidetään toisen sopimuspuolen lainsäädännön perusteella maksettavaa vastaavaa etuutta koskevana hakemuksena edellyttäen, että asianomainen henkilö kuuden kuukauden kuluessa ensiksi mainitun sopimuspuolen lainsäädännön mukaisen hakemuslomakkeen jättämisestä tekee toisen sopimuspuolen lainsäädännön mukaista vastaavaa etuutta koskevan hakemuksen.

3. Laskettaessa Suomen lainsäädännön perusteella maksettavaa korotusta eläkkeen tai muun etuuden viivästymisajalta hakemus katsotaan viivästyskorotusta koskevaa lainsäädäntöä sovellettaessa jätetyksi silloin, kun se on saapunut tarpeellisine liitteineen toimivaltaiselle suomalaiselle laitokselle.

28 artikla

Tuomioistuinten päätösten ja muiden asiakirjojen tunnustaminen ja täytäntöönpano

1. Sopimuspuolen tuomioistuinten täytäntöönpanokelpoiset päätökset, jotka koskevat tässä sopimuksessa sovellettavaa lainsäädäntöä samoin kuin sopimuspuolen laitosten tai viranomaisten sosiaalivakuutuksen vakuutusmaksuja ja muita vaatimuksia koskevat täytäntöönpanokelpoiset asiakirjat tunnustetaan ja pannaan täytäntöön toisen sopimuspuolen alueella.

2. Tunnustamisesta ja täytäntöönpanosta saadaan kieltäytyä vain, jos se on sen sopimuspuolen oikeusjärjestyksen vastaista, missä päätös tai asiakirja olisi tunnustettava ja pantava täytäntöön.

3. Täytäntöönpanossa noudatetaan sen sopimuspuolen lainsäädäntöä, jossa täytäntöönpano tapahtuu. Päätös tai asiakirja on varustettava sen täytäntöönpanokelpoisuutta koskevalla todistuksella (täytäntöönpanolauseke).

4. Sopimuspuolen laitoksen eräänä vakuutusmaksuja koskevalla saatavilla on toisen sopimuspuolen täytäntöönpanossa sekä konkurssi- ja akordimenettelyssä sama etuoikeus kuin vastaavilla saatavilla tämän sopimuspuolen alueella.

2. Lepingupoole õigusaktide alusel makstavad hüvitist puudutavat taotlust loetakse teise lepingupoole õigusaktide alusel makstavad vastavad hüvitist puudutavaks taotluseks tingimusel, et asjast huvitatud isik kuue kuu jooksul esimesena mainitud lepingupoole õigusaktidest tuleneva taotlusavalduse esitamisest teeb teise lepingupoole õigusaktide alusel vastavad hüvitist puudutava taotluse.

3. Arvutades Soome õigusaktide alusel makstavad viivist pensioni või muu hüvitise hiline misaja eest, loetakse viivist puudutav taotlus vastavaid õigusakte rakendades esitatuks siis, kui see koos vajalike lisadokumentidega on saabunud pädevale asutusele Soomes.

Artikkel 28

Kohtuotsuste ja muude dokumentide tunnustamine ja täitmine

1. Lepingupoole jõustunud kohtuotsuseid, mis puudutavad käesolevas lepingus reguleeritud valdkondi, samuti lepingupoole asutuste või ametiisikute sotsiaalkindlustusmaksed ja muid nõudmisi puudutavaid tunnustamist või täitmist vajavaid dokumente, tunnustatakse ja täidetakse ka teise lepingupoole territooriumil.

2. Tunnustamisest ja täitmisest on õigus keelduda vaid juhul, kui see on vastuolus selle lepingupoole õigussüsteemiga, kus otsust või dokumenti tuleb tunnustada või täita.

3. Täitmisel järgitakse selle lepingupoole õigusakte, kus täitmine toimub. Otsusele või dokumendile peab olema lisatud selle täitmisnõuet tõendav dokument (täitmisklausel).

4. Lepingupoole asutuse tähtajaks maksmata kindlustusmaksed puudutavatel laekumitel on täitmisel ning pankroti- ja akordimenetluses teisel lepingupoolel sama eesõigus kui vastavatel laekumitel esimese lepingupoole territooriumil.

29 artikla

Takaisinperintä

1. Jos sopimuspuolen laitos on maksanut etuudensaajalle etuutta enemmän kuin mihin tällä on oikeus, tämä laitos voi lainsäädännön mukaisin edellytyksin ja rajoituksin pyytää toisen sopimuspuolen laitosta, joka maksaa etuuksia tälle etuudensaajalle, pidättämään liikaa maksetun määrän mainitulle etuudensaajalle maksamastaan määrästä.

2. Jos sopimuspuolen laitos on maksanut ennakkoa ajalta, jolta etuudensaajalla on oikeus saada vastaavaa etuutta toisen sopimuspuolen lainsäädännön mukaan, voi tämä laitos pyytää toisen sopimuspuolen laitosta pidättämään ennakkoa vastaavan määrän siitä määrästä, jonka laitos maksaa etuudensaajalle samalta ajalta.

3. Jos henkilö on saanut sosiaalihuoltoetuutta sopimuspuolen alueella ajalta, jolta hänellä on oikeus saada toisen sopimuspuolen lainsäädännön mukaisia etuuksia, voi sosiaalihuoltoa antanut laitos, jos tällä on oikeus takaisinmaksuun etuudensaajan etuudesta, pyytää toisen sopimuspuolen laitosta pidättämään sosiaalihuoltoetuutta vastaavan määrän etuudesta, jonka viimeksi mainittu laitos maksaa tälle henkilölle.

4. Laitos pidättää edellisissä kappaleissa tarkoitettua liikasuoritusta, ennakkoa tai sosiaalihuoltoetuutta vastaavan määrän soveltamansa lainsäädännön mukaisin edellytyksin ja rajoituksin. Laitos siirtää näin pidättämänsä summan vaatimuksen esittäneelle toisen sopimuspuolen laitokselle.

30 artikla

Soveltamisessa käytettävät kielet

Sopimuspuolten viranomaiset ja laitokset voivat sopimusta soveltaessaan käyttää sopimuspuolten virallisia kieliä tai 23 artiklassa tarkoitettussa toimeenpanosopimuksessa määrättyllä tavalla englannin kieltä.

31 artikla

Erimielisyyksien ratkaiseminen

1. Sopimuksen tulkinnasta ja soveltamisesta syntyvät erimielisyydet ratkaistaan sopimuspuolten toimivaltaisten viranomaisten välisillä neuvotteluilla.

Artikkel 29

Tagasinõudmine

1. Kui lepingupoole asutus on maksanud hüvitise saajale hüvitist ulatuses, mis ületab tema õigused seda saada, võib antud asutus paluda teise lepingupoole asutust, kes maksab hüvitisi antud hüvitise saajale, pidada kinni liigselt makstud summa õigusaktidest tulenevate tingimuste ja piirangutega.

2. Kui lepingupoole asutus on sooritanud ettemakse aja eest, mil hüvitise saajal on õigus saada vastavat hüvitist teise lepingupoole õigusaktide alusel, võib antud asutus taotleda teise lepingupoole asutuselt kõne all oleva ettemakse kinnipidamist vastavas ulatuses sellest summast, mida asutus maksab hüvitise saajale sama aja eest.

3. Kui isik on saanud hüvitist lepingupoole territooriumil aja eest, mille eest tal on õigus saada teise lepingupoole õigusaktide alusel hüvitist, võib vastavat hüvitist andnud asutus, kui tal on tagasinõudeõigus hüvitise saajalt, paluda teise lepingupoole asutust, kes maksab hüvitisi kõne all olevale isikule, kinni pidada hüvitisele vastav summa hüvitisest, mida viimati mainitud asutus maksab antud isikule.

4. Asutus peab kinni eelmistes punktides nimetatud enam- ja ettemaksed või hüvitisele vastava summa vastavalt tema poolt rakendatavatest õigusaktidest tulenevate tingimustele ja piirangutele. Asutus kannab kinnipeetud summa üle nõudmise esitanud teise lepingupoole asutusele.

Artikkel 30

Rakendamisel kasutatavad keeled

Lepingupoole ametiisikud ja asutused võivad lepingut rakendades kasutada lepingupoole riigikeeli või artiklis 23 nimetatud rakenduslepingus sätestatud inglise keelt.

Artikkel 31

Lahkarvamuste lahendamine

1. Lepingu tõlgendamise ja rakendamisega tekkivad lahkarvamused lahendatakse lepingupoole pädevate valitsusasutuste vaheliste läbirääkimiste teel.

2. Jollei erimielisyyttä voida ratkaista edellisessä kappaleessa mainitulla tavalla, sopimuspuoli voi alistaa erimielisyyden sitovaan ja lopulliseen välimiesmenettelyyn. Sopimuspuolet sopivat välimiesoikeuden kokoonpanosta ja menettelytapasäännöistä.

VIII OSA

Siirtymä- ja loppumääräyksiä

32 artikla

Sopimuksen soveltaminen voimaantuloa edeltävältä ajalta

1. Sopimus ei anna oikeutta etuuden saamiseen sen voimaantuloa edeltävältä ajalta.

2. Ennen sopimuksen voimaantuloa täytetyt sopimuspuolen lainsäädännön perusteella huomioon otettavat vakuutus- ja etuuskaudet otetaan huomioon määrätessä oikeudesta etuuksiin tämän sopimuksen perusteella.

3. Sopimusta voidaan soveltaa myös ennen sen voimaantuloa sattuneisiin eläketapahtumiin.

4. Etuudet, joista on päätetty ennen tämän sopimuksen voimaantuloa, voidaan asianomaisen henkilön hakemuksesta tarkistaa vastaamaan tämän sopimuksen määräyksiä. Tällainen tarkistaminen ei voi johtaa aiemmin myönnettyjen etuuksien vähenemiseen.

5. Jos henkilö asumisen perusteella on ansainnut oikeuden sopimuspuolen lainsäädännön mukaiseen eläkkeeseen ajalta ennen sopimuksen voimaantuloa ja samalta ajalta ansainnut oikeuden työskentelyyn perustuvaan eläkkeeseen toisen sopimuspuolen lainsäädännön mukaan, määrätään eläke vain viimeksi mainitun sopimuspuolen lainsäädännön mukaan ikään kuin hän olisi asunut siellä.

6. Sovellettaessa 8 artiklan 1 kappaleen määräyksiä ennen sopimuksen voimaantuloa sopimuspuolen alueelle lähetettyyn työntekijään katsotaan artiklan tarkoittaman työskentelyn alkavan sopimuksen voimaantulosta edellyttäen, että työntekijään on työskentelyn aikana sovellettu lähettävän sopimuspuolen kaikkea 2 artiklassa lueteltua lainsäädäntöä.

7. Jos sopimuspuolen viranomaisen tai laitoksen on ennen sopimuksen voimaantuloa tehnyt päätöksen sosiaaliturvalainsäädännön soveltamisesta lähetettyyn työntekijään, tätä päätöstä pidetään 8 artiklan 1 kohdassa tar-

2. Kui lahkarvamusi ei ole võimalik lahendada eelmises punktis mainitud viisil, võib lepingupool pöörduda lahkarvamuste lahendamiseks vahekohtusse, mille otsus on lõplik ja kohustuslik. Lepingupooled lepivad kokku vahekohtu koosseisu ja protseduurireeglite osas.

VIII OSA

Ülemineku- ja lõppsätted

Artikkel 32

Lepingu laiendamine lepingu jõustumisele eelnevale ajale

1. Leping ei anna õigust hüvitise saamiseks lepingu jõustumisele eelneva aja eest.

2. Otsustades õiguse üle saada hüvitist käesoleva lepingu alusel võetakse arvesse enne lepingu jõustumist lepingupoole õigusaktide alusel täitunud kindlustus- ja hüvitusperioodid.

3. Lepingut võidakse rakendada ka enne lepingu jõustumist tekkinud pensioniõiguse puhul.

4. Enne käesoleva lepingu jõustumist määratud hüvitised võidakse asjast huvitatud isiku taotlusel viia vastavusse käesoleva lepingu sätetega. Vastavusseviimise tulemusel ei tohi varem määratud hüvitisi vähendada.

5. Kui isikul on õigus ühe lepingupoole õigusaktide alusel elamisel põhinevale pensionile aja eest, mis eelnes käesoleva lepingu jõustumisele, ja sama aja eest töötamisel põhinevale pensionile teise lepingupoole õigusaktide alusel, määratakse pension ainult viimati mainitud lepingupoole õigusaktide alusel, nagu oleks isik elanud seal.

6. Rakendades artikli 8 punkti 1 sätteid enne lepingu jõustumist lepingupoole territooriumile lähetatud töötaja suhtes, vaadeldakse artiklis määratletud töötamist algavana lepingu jõustumisest, eeldades, et töötaja suhtes on töötamise ajal rakendatud kõiki artiklis 2 loetletud õigusakte.

7. Kui lepingupoole ametkond või asutus on enne lepingu jõustumist teinud otsuse sotsiaalkindlustusalaste õigusaktide rakendamise kohta lähetatud töötaja suhtes, peetakse seda otsust artikli 8 punktis 1 mõeldud ot-

koitettuna päätöksenä ilman eri hakemusta, jos päätös on voimassa enintään kolme vuotta sopimuksen voimaantulosta.

33 artikla

Sopimuksen voimassaolo ja irtisanominen

1. Tämä sopimus tehdään toistaiseksi.

2. Kumpikin sopimuspuoli voi milloin tahansa sanoa sopimuksen irti. Jos sopimus irtisanotaan, se lakkaa olemasta voimassa kuuden kuukauden kuluttua siitä, kun irtisanomisesta on diplomaattiteitse ilmoitettu toiselle sopimuspuolelle.

3. Jos tämä sopimus lakkaa olemasta voimassa, sopimuksen perusteella saadut oikeudet pysyvät edelleen voimassa.

34 artikla

Voimaantulo

Tämä sopimus tulee voimaan sitä kuukautta seuraavan toisen kuukauden ensimmäisenä päivänä, jolloin sopimuspuolet ovat ilmoittaneet toisilleen täyttäneensä valtiosäännössään tämän sopimuksen voimaantulolle asetetut edellytykset.

Tämän vakuudeksi ovat allekirjoittaneet, asianmukaisesti siihen valtuutettuina, allekirjoittaneet tämän sopimuksen.

Tehty Tallinnassa 27 päivänä syyskuuta 1996 kahtena suomen- ja vironkielisenä kappaleena suomen ja viron kielellä, jotka kummatkin tekstit ovat yhtä todistusvoimaiset.

Suomen tasavallan puolesta

Viron tasavallan puolesta

Sinikka Mönkäre

Toomas Vilosius

suseks ilma eritaotluseta, juhul kui otsus ei kehti enam kui kolm aastat lepingu jõustumisest.

Artikkel 33

Lepingu kehtivus ja ülesütlemine

1. Käesolev leping sõlmitakse määramata ajaks.

2. Kumbki lepingupool võib lepingu millal tahes üles öelda. Lepingu kehtivus lõpeb kuue kuu möödumisel päevast, mil ülesütlemisest on diplomaatiliste kanalite kaudu teatatud teisele lepingupoolele.

3. Kui käesoleva lepingu kehtivus lõpeb, jäävad lepinguga kehtestatud õigused endiselt jõusse.

Artikkel 34

Jõustumine

Käesolev leping jõustub sellele kuule järgneva kuu esimesest kuupäevast, mil lepingupooled on teineteisele teatanud käesoleva lepingu jõustumiseks vajalike riiklikes õigusaktides esitatud tingimuste täitmisest.

Käesoleva kinnituseks on vastavalt ettenähtud korrale selleks volitatud isikud lepingule alla kirjutanud.

Koostatud Tallinnas, 27. septembril 1996. aastal, kahes eksemplaris soome ja eesti keeles, kusjuures mõlemad tekstid on võrdselt õiguspäevad.

Soome Vabariigi nimel

Eesti Vabariigi nimel

Sinikka Mönkäre

Toomas Vilosius

VIRON LAKISÄÄTEINEN ELÄKETURVA

Lakisääteinen eläketurva kattaa Virossa kaikki maassa pysyvästi asuvat. Eläketurvasta säädetään yleisessä eläkelaisissa. Lisäksi terveydelle haitallisessa ja ras-kaassa työssä olevien sekä joidenkin erityisammattiryhmien eläketurvasta sääde-tään erillisillä laeilla. Näiden erityislakien mukaan eläkettä maksetaan noin 12 prosentille eläkkeensaajista.

Eläketurva rahoitetaan työnantajilta perittävällä sosiaalimaksulla, joka on nykyisin 20 % palkasta. Itsenäiset ammatinharjoittajat maksavat tämän maksun itse.

Yleisen eläkelain mukaan maksetaan työvuosien määrään sidottua vanhuuselä-kettä (vanhuuseläke) sekä työvuosista riippumatonta vähimmäisvanhuuseläkettä (kansaneläke), työkyvyttömyyseläkettä ja perhe-eläkkeitä.

Työvuosien määrään sidotun vanhuuseläkkeen saamiseksi työntekijän on täytynyt olla vakuutettuna vähintään 15 vuotta Virossa. Vakuutusajaksi luetaan myös palvelus puolustusvoimissa, korkeakoulu- ja jatko-opiskelu, alle 3-vuotiaan lapsen hoito kotona sekä työttömyysaika. Lisäksi lapsen huoltajalle luetaan vakuutusai-kaa kaksi vuotta jokaisesta lapsesta.

Miesten eläkeikä on tällä hetkellä 61 vuotta 6 kuukautta ja naisten 56 vuotta 6 kuukautta. Eläkeiät nousevat asteittain siten, että vuonna 2007 miesten eläkeikä on 65 ja naisten 60.

Työvuosiin sidottu vanhuuseläke muodostuu tasasuuruudesta perusmäärästä ja vakuutusvuosien mukaan karttuvasta osasta. Vakuutusvuosien mukaan karttuva osa on vakuutusvuosien kokonaismäärästä riippuen 2.6 - 3.4 % perusmäärästä vuotta kohden.

Kansaneläkettä maksetaan niille, joilla ei ole oikeutta työvuosien mukaan karttuvaan vanhuuseläkkeeseen. Kansaneläkettä maksetaan miehille 65 vuoden ja naisille 60 vuoden iästä.

Työkyvyttömyyseläke myönnetään lääketieteellisin perustein eikä ole riippuvainen vakuutusajan pituudesta. Työkyvyttömyyseläkkeitä on kolmen suuruista työkyvyt-tömyysasteen mukaan. Korkein eläke on 185 %, keskimäinen 155 % ja alin 120 % perusmäärästä. Alle 16-vuotiaalle vammaiselle lapselle maksettava eläke on 125 % perusmäärästä.

Perhe-eläkettä voidaan maksaa Virossa pysyvästi asuvalle leskelle ja alle 18-vuotiaalle lapselle. Eläke ei ole riippuvainen edunjättäjän tai edunsaajan vakuutuskausista. Leskeneläke on 135 % perusmäärästä. Lapseneläke on täysorvolle 155 % ja puoli-orvolle 125 % perusmäärästä.

Eläkkeitä ei makseta ulkomaille ilman sosiaaliturvasopimusta.

SOVELLETTAVAA LAINSÄÄDÄNTÖÄ
KOSKEVA TODISTUS
TÕEND KOHALDATAVA SEADUSANDLUS KOHTA

Sopimuksen 8 (1) ja 9 artiklat
Lepingu artiklid 8 (1) ja 9

Toimeenpanosopimuksen 3 (1, 2, 3) artikla
Täitelepingu artikkel 3 (1, 2, 3)

(Täytetään koneella tai tekstaten)/Täidetakse masinakirjas või trükitähtedega)

1. TYÖNTEKIJÄ/TÖÖTAJA

1.1 Sukunimi/Perekonnan nimi	Etunimet/Eesnimed	
1.2 Syntymäaika/Sünniaeg	Henkilötunnus Suomessa/Soome isikukood	
1.3 Vakinainen osoite Suomessa/Alaline aadress Soomes		

2. TYÖNANTAJA SUOMESSA/TÖÖANDJA SOOMES

2.1 Nimi tai toiminimi/Nimi või nimetus
2.2 Osoite/Aadress

3. Työntekijä lähetetään Viroon kohdassa 4 mainittuun yritykseen ajaksi
Töötaja lähetatakse Eestisse 4. punkti all mainitud firmasse ajavahemikuks

(mistä) _____ (mihin) _____
(mis ajast) _____ (mis ajani) _____

4. YRITYS VIROSSA/FIRMA EESTIS

4.1 Nimi tai toiminimi/Nimi või nimetus
4.2 Osoite/Aadress

ELÄKETURVAKESKUS TÄYTTÄÄ/ELÄKETURVAKESKUS TÄIDAB

5. Sopimuksen 8 artiklan 1 kappaleen mukaan työntekijä ja hänen mukanaan seuraavat ja samassa taloudessa asuvat perheenjäsenet kuuluvat Suomen sosiaaliturvalainsäädännön piiriin kohdassa 3 mainittuna aikana.
Lepingu 8. artikli 1. lõigu kohaselt töötaja ja temaga kaasas olevad samas perekonnas elavad perekonnaliikmed kuuluvad Soome sotsiaalkindlustusseadusandluse alla 3. punktis määratletud ajavahemikul.
6. Sopimuksen 9 artiklan mukaan työntekijä ja hänen mukanaan seuraavat ja samassa taloudessa asuvat perheenjäsenet kuuluvat Suomen sosiaaliturvalainsäädännön piiriin kohdassa 3 mainittuna aikana.
Lepingu 9. artikli kohaselt töötaja ja temaga kaasas olevad samas perekonnas elavad perekonnaliikmed kuuluvad Soome sotsiaalkindlustusseadusandluse alla 3. punktis määratletud ajavahemikul.
7. Työntekijän mukana seuraavat perheenjäsenet (ks. erillinen liite)
Töötajaga kaasas olevad perekonnaliikmed (vt. eraldi lisa)

Päiväys/Kuupäev	Eläketurvakeskuksen leima/Eläketurvakeskuse pitsat
Allekirjoitus/Allkirj	
ELÄKETURVAKESKUS Lakiosasto/Juriidiline osakond	

Osoite/Aadress
FIN-00065 ELÄKETURVAKESKUS
FINLAND

MUKANA SEURAAVAT PERHEENJÄSENET/KAASAS OLEVAD PEREKONNALIIKMEMD	Kohdat 4-5 täytetään Kansaneläkelaitosta varten/ Punktid 4-5 täidetakse Kansaneläkelaitose jaoks		
4 PUOLISO/ ABIKAASA	Sukunimi/Perekonnanimi	Etunimet/Eesnimed	
	Henkilötunnus/Isikukood	Oleskelu ulkomailla kestää/Välismaal viibimine ajavahemikus mistä (pvm)/ mis ajast (kuupäev) mihin (pvm)/ mis ajani (kuupäev)	
	Työskenteleekö puoliso asemamaassa/Kas abikaasa asukohamaal töötab <input type="checkbox"/> ei/ei <input type="checkbox"/> kyllä, mistä lukien/ ja, mis ajast mihin asti/mis ajani		
	Työnantajan nimi ja osoite/Tööandja nimi ja aadress		
5 LAPSET/ LAPSED <small>(alle18-vuotiaat lapset sekä opiskelevat 18-24 vuotiaat lapset)/ (Alla 18 a. lapsed ja õpinguid jätkavad 18-24 a. lapsed)</small>	Sukunimi/Perekonnanimi	Etunimet/Eesnimed	
	Henkilötunnus/Isikukood	Oleskelu ulkomailla kestää/Välismaal viibimine ajavahemikus mistä (pvm)/ mis ajast (kuupäev) mihin (pvm)/ mis ajani (kuupäev)	
	Työskenteleekö/opiskeleeko lapsi asemamaassa/Kas laps asukohamaal töötab või õpib <input type="checkbox"/> ei/ei <input type="checkbox"/> kyllä, mistä lukien/ ja, mis ajast mihin asti/mis ajani		
	Työnantaja/Oppilaitos. Nimi ja osoite/Tööandja/õppeasutus. Nimi ja aadress		
	Sukunimi/Perekonnanimi	Etunimet/Eesnimed	
	Henkilötunnus/Isikukood	Oleskelu ulkomailla kestää/Välismaal viibimine ajavahemikus mistä (pvm)/ mis ajast (kuupäev) mihin (pvm)/ mis ajani (kuupäev)	
	Työskenteleekö/opiskeleeko lapsi asemamaassa/Kas laps asukohamaal töötab või õpib <input type="checkbox"/> ei/ei <input type="checkbox"/> kyllä, mistä lukien/ ja, mis ajast mihin asti/mis ajani		
	Työnantaja/Oppilaitos. Nimi ja osoite/Tööandja/õppeasutus. Nimi ja aadress		
	Sukunimi/Perekonnanimi	Etunimet/Eesnimed	
	Henkilötunnus/Isikukood	Oleskelu ulkomailla kestää/Välismaal viibimine ajavahemikus mistä (pvm)/ mis ajast (kuupäev) mihin (pvm)/ mis ajani (kuupäev)	
	Työskenteleekö/opiskeleeko lapsi asemamaassa/Kas laps asukohamaal töötab või õpib <input type="checkbox"/> ei/ei <input type="checkbox"/> kyllä, mistä lukien/ ja, mis ajast mihin asti/mis ajani		
	Työnantaja/Oppilaitos. Nimi ja osoite/Tööandja/õppeasutus. Nimi ja aadress		
LISÄTIETOJA/ TÄIENDAVID ANDMED			
TIEDUSTELUT/ JÄREL- PÄRIMINE	Nimi/Nimi	Puhelinnumero/Telefon	Faksinumero/Faks
ALLE- KIRJOITUS/ ALLKIRI	Paikka ja aika/Koht ja kuupäev	Allekirjoitus/Allkir	

SUOMEN JA VIRON VÄLINEN SOSIAALITURVASOPIMUS
SOOME JA EESTI SOTSIAALKINDLUSTUSLEPING

VIITE NRO
VIIDE NR.

SOSIAALIVAKUUTUSVIRASTO/
SOTSIAALKINDLUSTUSAMET
Lembitu 12
EE-0100 TALLINN
ESTONIA

SAIRAUSSVAKUUTUKSEN KESKUSKASSA/
KESKHAIGEKASSA
Lembitu 12
EE-0100 TALLINN
ESTONIA

TYÖMARKKINAVIRASTO/TÖÖTURUAMET
Luha 16
EE-0001 TALLINN
ESTONIA

Tietojen saamista koskeva pyyntö/
Palve andmete saamiseks

Tiedoksi antaminen/Teadmiseks

Lomakepyyntö/Palve vormi
saamiseks

Muistutus/Meeldetuletus

joka koskee/
keda puudutab

eläkkeensaajaa/
pensionisaaja

eläkkeenhakijaa/
pensionitaotleja

työntekijää/töötaja

yrittäjää/ettevõtja

työtöntä/töotu

Henkilötunnus Suomessa/Soome isikukood

Henkilötunnus Virossa/Eesti isikukood

1 VAKUUTETTU/KINDLUSTATUD ISIK

Sukunimi/Perekonnanimi

Entiset sukunimet/Endised perekonnanimed

Etunimet/Eesnimed

Sukupuoli/Sugu

mies/mees

nainen/naine

Syntymäaika/Sünniaeg

Kansalaisuus/Kodakondsus

2 HAKIJA(T)/TAOTLEJA(D)

Sukunimi (myös entiset)/
Perekonnanimi (ka endised)

Etunimet/Eesnimed

Syntymäaika/Henkilötunnus
Suomessa/Sünniaeg/Soome
isikukood

Kansalaisuus/
Kodakondsus

3
ILMOITUS VAKUUTETUKSI
OTTAMISESTA/
TEADE KINDLUSTAMISE
KOHTA

Vakuutettu on otettu Suomen sosiaaliturvan piiriin/Kindlustatud isik kuulub Soome sotsiaalkindlustuse alla
alkaen/alates asti/kuni

asumisen/elamise alusel työskentelyn perusteella/töötamise alusel

Seuraavat vakuutetun perheenjäsenet on otettu Suomen sosiaaliturvan piiriin samasta ajankohdasta./
Järgmised kindlustatud isiku perekonnaliikmed kuuluvad Soome sotsiaalkindlustuse alla samast ajast alates

Sukunimi, etunimet/Perekonnanimi, esnimed

Henkilötunnus Suomessa/
Soome isikukood

Henkilötunnus Virossa/
Eesti isikukood

4
LÄHETÄMME/
SAADAME

Viron eläkehakemuksen/Eesti pensionitaotluse Viron hakemuksen saapumispäivä/
Eesti taotluse saabumispäev

Otteen Suomen työeläkejärjestelmän mukaisista vakuutuskausista/
Väljavõtte Soome tööpensionisüsteemi järgsete kindlustusperioodide kohta

Tiedon asumiskausista Suomessa/Andmed Soomes elatud aja kohta

Mistä/Alates

Mihin/Kuni

_____	-	_____
_____	-	_____
_____	-	_____
_____	-	_____

Suomen eläkehakemuksen jättöpäivä/Soome pensionitaotluse sisseandmispäev

Muita tietoja/Muud andmed

5
ILMOITUS
ELÄKEPÄÄTÖKSESTÄ/
TEADE PENSIONIOTSUSE
KOHTA

ELÄKEOIKEUS ON/PENSIONIÕIGUSE ALLA KUULUB

Suomen työeläkkeeseen/Soome tööpension

Suomen kansaneläkkeeseen/Soome rahvapension

Etuus/Hüvitus

Eläkeikä/Pensioniiiga

vanhuuseläke/vanaduspension

Työkyvyttömyystapahtuma sattui/
Töövõimetuse põhjustanud juhtum leidis aset

työkyvyttömyyseläke/töövõimetuspension

Edunjättäjän kuolinpäivä/Pärandaja surmapäev

perhe-eläke/perepension

Eläkkeen alkamisaika/Pension alates

Eläkkeen määrä eläkeoikeuden alkaessa/
Pensionimäär pensioniõiguse jõustumisel

Eläkkeen nykyinen määrä/Pensionii praegune määr
_____ 19 ____ alkaen/alates

/kk/kuus

/kk/kuus

ELÄKEOIKEUTTA EI OLE/PENSIONIÕIGUSE ALLA EI KUULU

Suomen työeläkkeeseen/Soome tööpension

Suomen kansaneläkkeeseen/Soome rahvapension

Eläke ei ole maksussa/Pensionii ei maksta

Syy, miksi ei ole oikeutta/Syy, miksi eläke ei ole maksussa/Mis põhjusel ei ole õigust/Mis põhjusel pensionii ei maksta

6
ILMOITUS OLOSUHTEIDEN
MUUTOKSESTA/
TEADE OLUKORRA
MUUTUSE KOHTA

Vakuutettu on/Kindlustatud isik on

muuttanut/
vahetanud
elukohta

Suomessa/
Soomes

19 _____

Suomesta/
Soomest ära

19 _____

, minne/kuhu

Uusi osoite/
Uus address

saanut Suomen kansalaisuuden/
saanud Soome kodakondsuse

19 _____

aloittanut työn/teen/
hakanud tööle

19 _____

kuollut/
sumud

19 _____

Vakuutetun olosuhteissa on tapahtunut muita muutoksia, mitä/Kindlustatud isiku olukorras on toimunud muud muutused, millised

(esim. lesken uudelleen avioituminen, adoptiot, lasten poistuminen huollosta)/
(näit., lese uus abielu, lapsendamine, laste väljumine hoolde alt)

<p>7 PYYDÄMME/ PALUME</p>	<p><input type="checkbox"/> lääkärinlausunnot ajalta/arstistöendit ajavahemikult</p> <p><input type="checkbox"/> Teitä suorituttamaan kustannuksellamme lääkärintarkastuksen/ Teil käia meie kulul arstliikul läbivaatusel</p> <p><input type="checkbox"/> lomakkeen/ vormi: _____</p> <p><input type="checkbox"/> lomakkeen EST/FIN 4 ajalle/ vormi EST/FIN 4 ajavahemikule _____</p> <p><input type="checkbox"/> ilmoittamaan, asuuko kohdassa 1 <input type="checkbox"/> 2 <input type="checkbox"/> mainittu henkilö Virossa ja hänen osoitteensa/ teatama, kas punktis mainitud isik elab Eestis ja tema address</p> <p><input type="checkbox"/> tiedon Viron eläkepäättöksestä/teate Eestis tehtud pensioniotsuse kohta</p>
<p>8 PYYDÄMME/ PALUME</p>	<p><input type="checkbox"/> ilmoittamaan tämän lomakkeen B-osan kohdassa 15/teatada käesoleva vormi B osa punktis 15 järgnevat</p> <p><input type="checkbox"/> vakuutuskaudet ajalta/kindlustusperioodid ajavahemikus _____</p> <p><input type="checkbox"/> työskentelykaudet ajalta/tööperioodid ajavahemikus _____</p> <p><input type="checkbox"/> ilmoittakaa myös työnantajien nimet ja osoitteet ja työntekijän palkkatiedot kohdassa 19/ teatage ka tööandjate nimed ja aadressid ja töötajan palgaandmed punktis 19</p> <p><input type="checkbox"/> asumiskaudet, ajalta/elamisperioodid ajavahemikus _____</p> <p>jotka ovat täyttyneet Viron lainsäädännön mukaisesti seuraavaa etuutta varten:/ mis on täidetud Eesti seadusandluse kohaselt järgmise hüvituse saamiseks:</p> <p><input type="checkbox"/> sairaus- ja vanhemmuus/haigus ja lapse vanemaks olemine</p> <p><input type="checkbox"/> työttömyys/töötus</p> <p><input type="checkbox"/> eläke/pension</p> <p><input type="checkbox"/> muu/muu</p> <p>alkaen/alates asti/kuni</p>
<p>9 PYYDÄMME/ PALUME</p>	<p><input type="checkbox"/> Ilmoittamaan tämän lomakkeen B-osan kohdassa 16 kaudet, joina vakuutettu saa/on saanut seuraavaa etuutta:/Teatada käesoleva vormi B osa punktis 16 need perioodid, mille jooksul kindlustatud isik on saanud või saab alljärgnevaid hüvitusi:</p> <p><input type="checkbox"/> päiväraha vanhemmuuden perusteella/ vanematoetus alkaen/alates asti/kuni</p> <p><input type="checkbox"/> päiväraha sairauden perusteella/haigusraha alkaen/alates asti/kuni</p> <p><input type="checkbox"/> päiväraha työttömyyden perusteella/ töötü abiraha alkaen/alates asti/kuni</p> <p><input type="checkbox"/> työkyyttömyyseläke/töövõimetuspension alkaen/alates asti/kuni</p> <p><input type="checkbox"/> perhe-eläke/perepension alkaen/alates asti/kuni</p> <p><input type="checkbox"/> vanhuuseläke/vanaduspension alkaen/alates asti/kuni</p> <p><input type="checkbox"/> kansaneläke/rahvapension alkaen/alates asti/kuni</p>
<p>10 PYYDÄMME/ PALUME</p>	<p><input type="checkbox"/> seuraavia lisätietoja/saata alljärgnevad lisaandmed</p>
<p>11 LAKKAUTAMME PERUUTAMME/ TÜHISTAME TUNNISTAME KEHTETUKS</p>	<p>..... päivätyn lomakkeen FIN/EST alkaen kuupäeval koostatud vormi FIN/EST alates</p>
<p>12 TODISTAMME VIRON TYÖT- TOMYYSTURVAA VARTEN/ TUNNISTAME EESTI TOOTUKINDLUSTUSE HUVIDES (Sopimus 22. 1 art. toimeenpano- sopimus 11. art)/Lepingu artikkel 22.1 Täitelevingu artikkel 11)</p>	<p>että kohdassa 1 <input type="checkbox"/> 2 <input type="checkbox"/> ilmoitettu henkilö on täyttänyt seuraavat Suomen lainsäädännön mukaiset/ et punktis mainitud isik on täitnud alljärgnevad Soome seadusandluse tingimused</p> <p><input type="checkbox"/> työskentelykaudet alkaen/ asti/kuni tööperioodide kohta alates</p>
<p>13 TODISTAMME/TUNNISTAME (Sopimus 13. 4 art. toimeenpanosopimus 6.3 art./Lepingu artikkel 13.4 Täitelevingu artikkel 6.3)</p>	<p>että kohdassa 1 <input type="checkbox"/> 2 <input type="checkbox"/> ilmoitettu henkilö saa eläkettä Suomesta ja on oikeutettu saamaan sairaanhoitoetuudet Virossa siellä asuessaan./mainitud isik saab pensioni Soomest ja tal on õigus saada haigekassahüvitusi Eestis elades.</p> <p>Pyydämme ilmoittamaan hänen rekisteröitymisensä Viron kassalle kohdassa 18/ Palume teatada tema registreerumisest Eesti kassas punktis 18.</p>
<p>14 LOMAKKEEN TÄYTTÄNYT LAITOS/YHDYSELIN/ VORMI TÄITNÜD ASUTUS/ SIDUSORGANISATSIOON</p>	<p>Leima/Pitsat</p> <p>Päiväys/Kuupäev</p> <p>Nimi, osoite, allekirjoitus/Nimi, aadress, allkir</p>

B-OSA Viron laitos ilmoittaa tässä pyydetyn tiedon ja lähettää lomakkeen takaisin kohdan 14 täyttäneelle laitokselle.
 B OSA Eesti asutus teatab selles nõutud andmed ja saadab vormi tagasi punkti 14 täitnud asutusele.

15	Ilmoitamme, että kohdassa 1 <input type="checkbox"/> 2 <input type="checkbox"/> Teatame, et punktis	ilmoitettu henkilö on täyttänyt Viron lainsäädännön mukaisesti kohdassa 8 mainittua etuutta varten kaudet alkaen/ mainitud isik on täitnud Eesti seadusandluse kohased tingimused punktis 8 märgitud hüvituse ajaperioodide lõikes alates <input type="checkbox"/> vakuutuskaudet/ kindlustusperioodid. alkaen/alates asti/kuni <input type="checkbox"/> työskentelykaudet/ tööperioodid alkaen/alates asti/kuni <input type="checkbox"/> asumiskaudet/ elamisperioodid alkaen/alates asti/kuni
16	Ilmoitamme, että kohdassa 1 <input type="checkbox"/> 2 <input type="checkbox"/> Teatame, et punktis	mainittu henkilö on saanut seuraavaa etuutta:/ mainitud isik on saanud alljärgnevaid hüvitusi: <input type="checkbox"/> päiväraha sairauden perusteella/haigusraha alkaen/alates asti/kuni..... <input type="checkbox"/> päiväraha vanhemmuuden perusteella/ vanematoetus alkaen/alates asti/kuni..... <input type="checkbox"/> päiväraha työttömyyden perusteella/ töötu abiraha alkaen/alates asti/kuni..... <input type="checkbox"/> työkyvyttömyyseläke/töövõimetuspension alkaen/alates asti/kuni..... <input type="checkbox"/> perhe-eläke/perepension alkaen/alates asti/kuni..... <input type="checkbox"/> vanhuuseläke/vanaduspension alkaen/alates asti/kuni..... <input type="checkbox"/> kansaneläke/rahvapension alkaen/alates asti/kuni.....
17	Ilmoitamme, että pyydettyä tietoa ei voida antaa, koska/ Teatame, et palutud andmeid ei ole võimalik esitada, kuna <input type="checkbox"/> henkilö ei ole saanut mainittua etuutta Virosta/isik ei ole saanud Eestist mainitud hüvitust <input type="checkbox"/> ei ole vakuutettu Virossa/ei ole kindlustatud Eestis <input type="checkbox"/> muu syy, mikä?/muu põhjus, milline	
18	Kohdassa 1 <input type="checkbox"/> 2 <input type="checkbox"/> Punktis	mainittu henkilö on asettunut asumaan Viroon ja ilmoittautunut Viron sairauskassalle, mainitud isik on asunud elama Eestisse ja teatanud endast Eesti haigekassale mistä alkaen, pvm/alates kuupäevast.
19	Muuta ilmoitettavaa:/Muud teated	
20. B-OSAN TÄYTTÄNYT LAITOS/YHTEYSELIN/ B OSA TÄITNUD ASUTUS/ SIDUSORGANISATSIION	Leima/Pitsat	Päiväys/Kuupäev Nimi, osoite, allekirjoitus/Nimi, aadress, allkirj

FIN/EST 3C

ELÄKEHAKEMUS SUOMEN TYÖELÄKELAKIEN MUKAISTA ELÄKETTÄ VARTEN/ PENSIONITAOTLUS SOOME TÖÖPENSIONISEADUSE JÄRGSE PENSIONI SAAMISEKS

Eläketurvakeskus
FIN-00065 ELÄKETURVAKESKUS
FINLAND

Rasittakaa ao. kohta/Märkige ära vastav koht

Vanhuuseläke/vanaduspension

Vanhuuseläke varhennettuna
varajane vanaduspension

Työkyvyttömyyseläke/
töövõimetuspension

Perhe-eläke/perepension

Mistä alkaen, pvm/
alates

Ohjeita liitteenä/Juhend ära toodud lisana

1. TÄYTETÄÄN AINA/TÄIDETAKSE ALATI

1.1. HAKIJA Perhe-eläkettä haettaessa LESKI/ TAOTLEJA Perepensionini taotlemisel LESK	Sukunimi(myös edellinen)/Perekonnanimi (ka endine)		
	Etunimet (kaikki)/eesnimed /kõik		Kansalaisuus/Kodakondsus
	Hakijan henkilötunnus Suomessa tai syntymäaika/ Taotleja Soome isikukood või sünniaeg		Henkilötunnus Virossa/Eesti isikukood
	Siviilisääty/Perekonnaseis		
	<input type="checkbox"/> naimaton/vallaline <input type="checkbox"/> naimisissa/abielus <input type="checkbox"/> leski/lesk <input type="checkbox"/> eronnut/ lahutatud		
	Missä olette viimeksi kirjoilla Suomessa?/Kus oli viimati Soomes registreeritud?		
Osoite/Adress		Puhelin (työ/koti)/Telefon (töö/kodu)	
		Maa/Riik	
1.2. MUUT ELÄKKEET JA KORVAUKSET/ MUUD PENSIONID JA HÜVITUSED	Saatteko tai haetteko jo ansiotyönne perusteella eläkettä tai muuta ansionmenetyskorvausta, esim. sairauden, tapaturman tai liikennevahingon johdosta? Perhe-eläkettä haettaessa tähän merkitään edunjättäjän kuoleman johdosta saamanne tai hakemanne korvaukset tai eläkkeet./ Kas saate või taotlete palgatöö alusel pensioni või muud tulukaotushüvitust, näiteks, haiguse, trauma või liiklusõnnetuse tagajärjel? Perepensionini taotlemisel märgitakse siia ka pärandaja summa alusel Teile määratud või Teie poolt taotletud hüvitused ja pensionid.		
	<input type="checkbox"/> saan/saan <input type="checkbox"/> haerivaotlen <input type="checkbox"/> en saa/en haer/ ei taotle		
	Mitä eläkettä/korvausta/Millist pensioni või hüvitust	Mistä vakuutuslaitoksesta tai virastosta/ Millisest kindlustusametist või asutusest	Maa/Riik
1.3. LAPSET/ LAPSET	Alle 18-vuotiaat (myös ottolapset ja avioliiton ulkopuolella syntyneet lapset, joiden elatuksesta olette vastuussa)/ Alla 18 a. lapsed (ka kasulapsed ja väljaspool abielu sündinud lapsed, kelle elatuse eest vastutate) Perhe-eläkettä haettaessa tähän merkitään edunjättäjän lapset./ Perepensionini taotlemisel märgitakse siia pärandaja lapsed		
	Nimi/Nimi	Syntymäaika/ Sünniaeg	Kansalaisuus/Kodakondsus
	Puolisoonne alle 18-vuotiaat lapset, joiden elatukseen osallistutte./Teie abikaasa alla 18 a. lapsed, kelle elatuses osatele. Perhe-eläkettä haettaessa tähän merkitään lesken alle 18-vuotiaat lapset, joiden elatukseen edunjättäjä osallistui./ Perepensionini taotlemisel märgitakse siia lese alla 18 a. lapsed, kelle elatuses pärandaja osales.		
Nimi/Nimi	Syntymäaika/ Sünniaeg	Kansalaisuus/Kodakondsus	

2. TÄYTETÄÄN HAETTAESSA PERHE-ELÄKETTÄ/TÄIDETAKSE PEREPENSIONI TAOTLEMISEL

2.1. EDUNJÄTTÄJÄ/PÄRANDAJA	Sukunimi(myös edellinen)/Perekonnan nimi (ka endine)	Etunimet (kaikki)/Eesnimed (kõik)	
	Henkilötunnus Suomessa tai syntymäaika/Soomne isikukood või sünniaeg	Kansalaisuus/Kodakondsus	
	Missä edunjättäjä oli viimeksi kirjoilla Suomessa?/ Kus pärandaja oli Soomes viimati registreeritud?	Avioliiton solmimispäivä/Abielu sõlmimise aeg	
	Kuolinsyy/Surma põhjus	Kuolinpäivä/Surma kuupäev	
<input type="checkbox"/> liikenneonnettomuus/ liiklusõnnetus	<input type="checkbox"/> työtapaturma/ tööõnnetus	<input type="checkbox"/> muu/ muu	
2.2. ELÄKKEET JA KORVAUKSET/PENSIONID JA HÜVITUSED	Saiko tai hakiko edunjättäjä ansiotyönsä perusteella eläkettä Suomesta/ Kas pärandaja sai või taotles palgatöötärgset pensioni Suomest?	Mistä eläkelaitoksesta/Miliiisest pensioniametist?	
<input type="checkbox"/> sai/ sai	<input type="checkbox"/> haki/ taotles	<input type="checkbox"/> ei saanut eikä hakenut/ ei saanud ega taotlenud	

3. TÄYTETÄÄN AINA

ASUMINEN JA ANSIOTYÖ SUOMESSA

(toisen palveluksessa 7.7.1961 jälkeen, itsenäisenä yrittäjänä 31.12.1969 jälkeen)

Perhe-eläkettä haettaessa tässä ilmoitetaan edunjättäjän asumista ja ansiotyötä koskevat tiedot.
Jos edunjättäjä jo sai työeläkettä Suomesta, ei täytetä tätä kohtaa.

3. TÄIDETAKSE ALATI

ELAMINE JA PALGATÖÖ SOOMES

(kellegi teise teenistuses pärast 7.7.1961. a., iseseisva ettevõtjana pärast 31.12.1969. a.)

Perepensionit taotlemisel märgitakse siia pärandaja elamist ja palgatööd puudutavad andmed. Juhul kui pärandaja juba sai Soomest tööpensionit, seda kohta ei täideta.

3.1. ASUMINEN SUOMESSA/ELAMINE SOOMES	Asuinpaikka/Asukoht	Aika, mistä - mihin/Mis ajast mis ajani	
3.2. TYÖSKENTELY YKSITYISTEN TYÖNANTAJIEN PALVELUKSESSA SUOMESSA/TÖÖ ERATÖÖ-ANDJATE TEENISTUSES SOOMES	Työnantajan nimi ja osoite/Tööandja nimi ja aadress		
	Tehtävä tässä työssä/Töö iseloom	Työ alkoi/Töö algas	päättyi/lõppes
	Työnantajan nimi ja osoite/Tööandja nimi ja aadress		
	Tehtävä tässä työssä/Töö iseloom	Työ alkoi/Töö algas	päättyi/lõppes
	Työnantajan nimi ja osoite/Tööandja nimi ja aadress		
	Tehtävä tässä työssä/Töö iseloom	Työ alkoi/Töö algas	päättyi/lõppes
3.3. MUUT TYÖNANTAJAT SUOMESSA/MUUD TÖÖ-ANDJAD SOOMES	Olen ollut/edunjättäjä oli/Olen olnud/pärandaja oli		
	<input type="checkbox"/> valtion/ riigi	<input type="checkbox"/> kunnan/ valla	<input type="checkbox"/> kirkon/ kiriku
	<input type="checkbox"/> muun palveluksessa/ muu teenistuses	<input type="checkbox"/> merimiehenä 31.5.56 jälkeen/ merimees pärast 31.5.1956. a.	
	Työnantajan nimi ja osoite/Tööandja nimi ja aadress		
Tehtävä tässä työssä/Töö iseloom	Työ alkoi/Töö algas	päättyi/lõppes	
Työnantajan nimi ja osoite/Tööandja nimi ja aadress			
Tehtävä tässä työssä/Töö iseloom	Työ alkoi/Töö algas	päättyi/lõppes	

3.4. YRITTÄJÄ-TOIMINTA TAI ITSENÄISEN AMMATIN HARJOITAMINEN SUOMESSA/TEGEVUS ETTEVÖTJANA VÖI ISESEISVA TÖÖTÄJANA	Oletteko harjoittanut/harjoittiko edunjäätää 31.12.1969 jälkeev/Kas olete pärast 31.12.1969. a./kas pärandaja pärast 31.12.1969. a.		
	maataloutta/tegelenuv põlvumajandusega	ammattimaista kalastusta tai poronhoitoa/kutselise kalapüügi vöi põhjapõdrakasvatusega	muuta yrittäjätoimintaa tai itsenäistä ammattia/ muu ettevõtlus vöi iseseisev amet
	<input type="checkbox"/> kyllä/ja <input type="checkbox"/> ei/ei	<input type="checkbox"/> kyllä/ja <input type="checkbox"/> ei/ei	<input type="checkbox"/> kyllä/ja <input type="checkbox"/> ei/ei
	Toiminta alkoi/Tegevus algas	päättyi/lõppes	

4. TÄYTETÄÄN HAETTAESSA TYÖKYVYTTÖMYYSELÄKETTÄ/TAIDETAKSE TÖÖVÖIMETUSPENSIONI TAOTLEMISEL

4.1. TYÖNTEKO JA TYÖKYKY TÄLLÄ HETKELLÄ/TÖÖTAMINE JA TÖÖVÖIME ANTUD HETKEL	Koulutuksenne (peruskoulutus- ammatti- ym tutkinnot)/Haridus (põhikoolitus, kutse- jm. diplomid)	
	Mikä on ollut tavallinen työhne eli varsinainen ammattinne/Mis oli Teie tavaline töö ehk tegelik amet?	
	Minkä ajan olette työskennellyt tässä työssä/Kui kaua olete teinud praegust tööd?	
	Minkälaisia tehtäviä työhöhne kuuluu ja minkälaiset ovat työolosuhteenne/Milline on töö iseloom ja millised on töötingimused?	
	Onko työssänne ruumiillisesti rasittavia tehtäviä tai henkisesti rasittavia piirteitä. Millaisia? Kas töö on füüsiliselt vöi vaimsel raske? Mis mõttes?	
	Mistä alkaen ja miten sairaus on häitännut työntekoanne?/Mis ajast alates ja kuidas haigus on takistanud töö tegemist?	
	<input type="checkbox"/> olen/olen	<input type="checkbox"/> en ole/ei ole
<input type="checkbox"/> olen osittain työkyvyttön/ Olen osaliselt töövöimetu		<input type="checkbox"/> olen osittain työkyvyttön/ Olen osaliselt töövöimetu
Oletteko lopettanut työhneon/ Kas olette lõpetanud töötamise		päivämäärä/kuupäev
		VIIMEINEN TYÖSSÄOLOPÄIVÄ/ VIIMANE TÖÖPÄEV

4.2. SELVITYS TERVEYDEN- TILASTA/ TERTVSLIK SEISUND	Lääkäriinlausunto on/Arstitehend on		
	<input type="checkbox"/> oheisenä/juude lisatud	<input type="checkbox"/> muualla, missä/mujal, kus	<input type="checkbox"/> lähetetään myöhemmin/ saadetakse hiljem
	Lääkärit ja laitokset, joiden hoidossa olette ollut kahden viime vuoden aikana/ Arstid ja asutused, kus olete kahe viimase aasta jooksul olnud raviil		
nimi ja osoite/nimi ja address		hoitoajat/raviaeg	

5. TÄYTETÄÄN AINA/TÄIDETAKSE ALATI

5.1.	TYÖTTÖMYYS- PÄIVÄRAHA- JA MUUT ETJUDET/ TÖÖTU ABI- RAHA JA MUUD	Oletteko saanut/Saiko edunjättäjä työttömyyspäivärahaa, työmarkkinatukea tai aikuiskoulutustukea Suomesta kolmen viime vuoden aikana?/ Kas saite või kas pärandaja sai viimase kolme aasta jooksul Soomest töötü abiraha, tööturutoetust või täiskasvanute koolitustoetust? Mitä etuutta ja mistä/Milliseid hüvitusi ja kust
	<input type="checkbox"/> kyllä/ja <input type="checkbox"/> ei/ei	
5.2.	SAIRAUS- PÄIVÄRAHA/ HAIGUSRAHA	Oletteko saanut/saiko edunjättäjä kolmen viime vuoden aikana sairauspäivärahaa Suomesta tai Virolasta/ Kas saite või kas pärandaja sai kolme viimase aasta jooksul haigusraha Soomest või Eestist? <input type="checkbox"/> kyllä/ja <input type="checkbox"/> ei/ei Mistä ja millä ajalta/Kust ja millise ajavahemiku eest?
5.3.	LISÄTIETOJA/ LISAANDMED	
5.4.	MAKSUTAPA/ MAKSEVIIS	<input type="checkbox"/> Pankkitilille/ Pangaarvele <input type="checkbox"/> Postisiirtotilille/ Postiülekandearvele Rahalahtoksen nimi, konttori ja osoite/Finantsasutuse nimi, kontor ja aadress Täydellinen tilinnumero/Arve täielik number
5.5.	PÄÄTÖKSEN KIELI/ OTSUSE KEEL	Eläkepäätös halutaan/Pensioniootsus soovitakse saada <input type="checkbox"/> suomenkielisenä/soome keeles <input type="checkbox"/> ruotsinkielisenä/rootsi keeles
5.6.	PÄÄTÖKSEN VASTAAN- OTTAJA/ OTSUSE VASTUVÖTJA	Vastaanottajan nimi/Vastuvõtja nimi Osoite/Aadress
5.7.	ALLE- KIRJOITUS/ ALLKIRI	Vakuutan lomakkeessa antamani tiedot oikeiksi. Suostun siihen, että virolainen yhteyselin saa antaa suomalaiselle yhdyselimelle ja tätä hakemusta käsittelevälle eläkelaitokselle tietoja terveydentilastani ja muita tietoja, jotka ovat tarpeen määrättäessä oikeudesta eläkkeeseen Suomessa./ Kinnitan, et vormis esitatud andmed on õiged. Olen nõus sellega, et Eesti sidusorganisatsioon võib edastada Soome sidusorganisatsioonile ja käesolevat taotlust läbi vaatavale pensioniasutusele andmed minu tervise kohta, samuti muid andmeid, mis on vajalikud Soomest saadava pensioni kohta otsuse langetamisel. Paikka ja aika/Koht ja kuupäev Hakijan tai holhoojan allekirjoitus/Taotleja või eestkostja allkiri Kun holhooja allekirjoittaa hakemuksen, on esitettävä selvitys holhousuhteesta. Jos allekirjoittajana on muu kuin hakija tai holhooja, on syy ilmoitettava/ Kui taotlusele kirjutab alla eestkostja, tuleb esitada eestkostesuhte kirjeldus. Juhul kui alla kirjutab keegi muu kui taotleja või eestkostja, tuleb ära näidata põhjus.

6. VIROLAINEN YHTEYSELIN TÄYTTÄÄ/EESTI SIDUSORGANISATSIOON TÄIDAB

HAKEMUKSEN VASTAAN- OTTANUT/ TAOTLUSE VASTU VÖTNUD	Vakuutuselimen nimi ja osoite/Kindustusasutuse nimi ja aadress	Hakemuksen saapumispäivä/ Taotluse saapumispäev
TARKISTETUT TIEDOT/ ANDMETE KONTROLLI- MINE	Vakuutuselin on tarkistanut/Kindustusasutus on kontrollinud <input type="checkbox"/> Henkilötiedot (kohdat 1.1, 1.3 ja 2.1)/Isiklikud andmed (punktid 1.1, 1.3 ja 2.1)	
ALLE- KIRJOITUS/ ALLKIRI	Päiväys, allekirjoitus ja nimeselvennys/Kuupäev, allkiri ja nime selgitus	Leima/Pitsat
LIITTEET/ LISAD	Kpl/Arv	